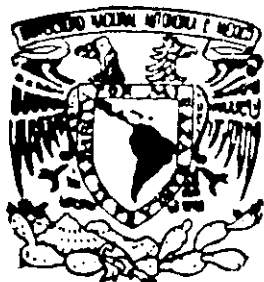


8

879324



UNIVERSIDAD LASALLISTA BENAVENTE



ESCUELA DE CIENCIAS DE
LA COMUNICACION

CON ESTUDIOS INCORPORADOS A LA UNIVERSIDAD
NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO
CLAVE: 8793-24

" PROCESO DE INTEGRACION SOCIAL DE
NIÑOS CON PADRES EXTRANJEROS A
TRAVES DE LA COMUNICACION
INTERCULTURAL "

T E S I S

PARA OBTENER EL TITULO DE :

LIC. EN CIENCIAS DE LA COMUNICACION

PRESENTA :

Sabrina Sergine OMER.

ASESOR :

LIC. JESUS DANIEL CAMARGO MORALES

CELAYA, GTO., MEXICO.

MARZO DE 2001.



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

ÍNDICE.-

INTRODUCCIÓN

CAPITULO 1.-

LA NATURALIDAD EN EL PROCESO DE SOCIALIZACIÓN

Y ADQUISICIÓN DEL LENGUAJE -----	1
1.1.- NATURALIDAD -----	2
1.1.1.- DEFINICIÓN DE NATURALIDAD -----	2
1.1.2.- TIPOS DE NATURALIDAD -----	3
1.1.3.- EJEMPLOS -----	4
1.2.- PROCESO DE SOCIALIZACIÓN -----	5
1.2.1.- DEFINICIÓN DE PROCESO -----	5
1.2.2.- DEFINICIÓN DE SOCIALIZACIÓN -----	5
1.2.3.- PROCESO DE SOCIALIZACIÓN -----	9
1.2.3.1.- LA RELACIÓN SOCIAL -----	10
1.2.4.- MODELO DE PROGRESO DE SOCIALIZACIÓN -----	12
1.2.5.- APLICACIÓN -----	13
1.2.6.- EJEMPLO -----	13
1.3.- ADQUISICIÓN DEL LENGUAJE -----	14
1.3.1.- DEFINICIÓN DE ADQUISICIÓN -----	14
1.3.2.- DEFINICIÓN DE LENGUAJE -----	16
1.3.3.- LA ADQUISICIÓN DEL LENGUAJE -----	18
1.3.4.- PROCESO DE ADQUISICIÓN DEL LENGUAJE -----	19
1.3.5.- APLICACIÓN -----	20
1.3.6.- EJEMPLO -----	21
1.4.- IDIOMA -----	22
1.4.1.- QUE ES UN IDIOMA -----	22
1.4.2.- APRENDIZAJE DE UN IDIOMA -----	23
1.4.3.- APRENDIZAJE DE UN SEGUNDO IDIOMA -----	24
1.4.4.- ENSEÑAR DOS IDIOMAS A UN NIÑO -----	30
1.4.4.1.- LO QUE PIENSAN LOS MAESTROS DE IDIOMA -----	33

CAPITULO 2.-

LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL ----- 35

2.1.- QUE ES LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL -----	35
2.1.1.- LA COMUNICACIÓN -----	36
2.1.1.1.- DEFINICIÓN DE COMUNICACIÓN -----	37
2.1.1.2.- EL PROCESO DE COMUNICACIÓN -----	38
2.1.1.2.1.- INTEGRANTES DEL PROCESO DE COMUNICACIÓN -----	39
2.1.1.3.- TIPOS DE COMUNICACIÓN -----	42
2.1.1.4.- FUNCIONES DE LA COMUNICACIÓN -----	50
2.1.2.- INTERCULTURAL -----	55

2.1.2.1.-	DEFINICION DE CULTURA -----	55
2.1.2.2.-	ORIGEN DE LA PALABRA INTERCULTURAL -----	57
2.1.2.3.-	APLICACIÓN -----	58
2.1.2.4.-	CONCEPTO DE "EXTRAÑO" -----	61
2.1.3.-	COMUNICACIÓN INTERCULTURAL -----	63
2.1.4.-	TEORÍA -----	67
2.1.5.-	PRÁCTICA -----	75
2.1.6.-	RETROALIMENTACIÓN -----	78
2.2.-	LAS FAMILIAS -----	79
2.2.1.-	DEFINICIÓN DE FAMILIA -----	79
2.2.2.-	ESTRUCTURA -----	80
2.2.3.-	FUNCIONES -----	80
2.2.4.-	TIPOS DE FAMILIAS -----	81
2.2.5.-	FAMILIAS DE PADRES DE DIFERENTES NACIONALIDADES -----	82
2.3.-	EL ENTORNO -----	84
2.3.1.-	DEFINICIÓN DE ENTORNO -----	84
2.3.2.-	INSTITUCIÓN -----	85
2.3.3.-	LEYES Y NORMAS -----	86
2.3.4.-	CULTURA -----	88
2.3.5.-	VALORES -----	90

CAPITULO 3.-

PROCESOS A CUALES LLEVA LA COMUNICACIÓN -----	92	
3.1.-	TEORÍA DE LA INFORMACIÓN -----	93
3.1.1.-	DEFINICIÓN DE TEORÍA -----	93
3.1.2.-	DEFINICIÓN DE INFORMACIÓN -----	93
3.1.3.-	DEFINICIÓN DE TEORÍA DE LA INFORMACIÓN -----	95
3.1.4.-	TIPOS DE INFORMACIÓN -----	98
3.1.5.-	EJEMPLOS -----	99
3.2.-	GUÍAS -----	100
3.2.1.-	DEFINICIÓN DE GUÍA -----	100
3.2.2.-	TIPOS DE GUÍA -----	100
3.2.3.-	EJEMPLOS -----	101
3.3.-	PROCESO DE INTEGRACIÓN -----	102
3.3.1.-	DEFINICIÓN DE INTEGRACIÓN -----	102
3.3.2.-	DEFINICIÓN DE PROCESO DE INTEGRACIÓN -----	103
3.3.3.-	FASES DEL PROCESO DE INTEGRACIÓN -----	104
3.4.-	PROCESO DE ASIMILACIÓN -----	108
3.4.1.-	DEFINICIÓN DE ASIMILACIÓN -----	108
3.4.2.-	DEFINICIÓN DE PROCESO DE ASIMILACIÓN -----	108
3.4.3.-	FASES DEL PROCESO DE ASIMILACIÓN -----	109
3.5.-	PROCESO DE SEPARACIÓN -----	111
3.5.1.-	DEFINICIÓN DE SEPARACIÓN -----	111
3.5.2.-	DEFINICIÓN DE PROCESO DE SEPARACIÓN -----	112

3.5.3.-	FASES DEL PROCESO DE SEPARACIÓN -----	113
3.6.-	PROCESO DE MARGINACIÓN -----	114
3.6.1.-	DEFINICIÓN DE MARGINACIÓN -----	114
3.6.2.-	DEFINICIÓN DE PROCESO DE MARGINACIÓN -----	115
3.6.3.-	FASES DEL PROCESO DE MARGINACIÓN -----	115

CAPITULO 4.-		
	RETROALIMENTACIÓN -----	117

4.1.-	LA ENCUESTA -----	117
4.1.1.-	DETERMINACIÓN DE LA MUESTRA -----	117
4.1.2.-	FORMACIÓN DE LA ENCUESTA -----	120
4.1.3.-	APLICACIÓN DE LA ENCUESTA -----	121
4.2.-	RESULTADOS -----	122
4.2.1.-	RESULTADOS DE LAS ENCUESTAS -----	122
4.2.2.-	GRÁFICAS -----	127
4.2.3.-	RESULTADOS ESCRITOS -----	127

CONCLUSIONES

BIBLIOGRAFÍA

ANEXOS

"PROCESO DE INTEGRACIÓN SOCIAL
DE NIÑOS CON PADRES
EXTRANJEROS A TRAVÉS DE LA
COMUNICACIÓN INTERCULTURAL."

INTRODUCCIÓN.-

La información recibida tanto por la experiencia propia como gracias a mis años en la universidad me motivaron y me dieron la oportunidad de desarrollar este trabajo de tesis.

El tema surgió por la necesidad de comprender el desarrollo social de niños que tienen que aprender dos idiomas y dos culturas desde el inicio de su formación lingüística y social; determinar si su integración social es igual a la de cualquier otro niño, si no sufre de problemas de adaptación.

En el primer capítulo, trataré de definir y explicar la naturalidad en el proceso de socialización y adquisición del lenguaje. Pienso que la manera natural es la más adecuada para aprender, porque la motivación es diferente y el niño no la siente tanto como una obligación sino como parte de su vida.

El segundo capítulo nos llevará hacia la COMUNICACIÓN INTERCULTURAL, tema céntrico de la investigación, siendo el lazo entre las diferentes culturas a las cuales se enfrenta el niño.

Por lo que concierne al tercer capítulo, definiremos lo que es la base de la comunicación: la INFORMACIÓN.

También ubicaremos los diferentes procesos de socialización (Integración – Asimilación – Separación – Marginación).

El último capítulo aporta la información de la investigación a familias en las cuales uno o los dos padres son extranjeros. Es un complemento a la información literaria, nos da un punto de vista más personal por parte de la gente directamente involucrada en el problema.

Estimo que es un proyecto importante para todos, sobre todo el mundo intercultural en el que vivimos y espero resolver algunas dudas en esta tesis y plantear nuevas ideas.

CAPÍTULO I.

LA NATURALIDAD EN EL PROCESO DE SOCIALIZACIÓN Y ADQUISICIÓN DEL LENGUAJE.-

El proceso de socialización y la adquisición del lenguaje son dos cosas ligadas entre sí, ya que se necesitan e interactúan.

De hecho, no puede existir un proceso de socialización sin conocer el lenguaje de la sociedad donde estamos viviendo o donde vamos a vivir; porque es la base de la comunicación interpersonal, la cual forma la sociedad como una masa homogénea; sin ella, nadie podría comunicar entre sí.

Tampoco puede haber adquisición de un lenguaje sin el apoyo de la sociedad, la cual es la base de ese lenguaje, de su existencia, de su desarrollo, de sus cambios.

La naturalidad en esos procesos es algo normal porque tanto uno como el otro se forman desde el nacimiento del niño, sin que lo tenga que

estudiar, solamente reproduciendo lo que ve y escucha de manera natural.

1.1. NATURALIDAD.

“Con naturalidad”, es la manera más fácil y agradable de hacer las cosas, aprender, vivir.

1.1.1. DEFINICIÓN DE NATURALIDAD.

“Es la calidad de natural, ingenuidad y sencillez, conformidad de las cosas con las leyes ordinarias y comunes; naturaleza u origen de uno según el lugar en que ha nacido.”¹

“Es el conjunto de características físicas y morales que un individuo posee cuando nace.”²

¹ Diccionario; **Micro Robert**; Ed. Dicorobert; Francia; 1989.

² Ibidem

1.1.2. TIPOS DE NATURALIDAD.

- a) De carácter: Son las cualidades morales que diferencian cada persona o grupo de personas.

La naturalidad de carácter significa lo que realmente es la persona; sin los cambios que le exige el grupo social, su ser profundo, sus cualidades morales, todo lo que ha tenido naturalmente y no fue adquirido por aprendizaje social.

- b) De espontaneidad: Es algo que se da sin ayuda de nadie, de manera natural.

Una persona espontánea hace las cosas sin pensar, lo que dice o hace es porque lo siente en el momento y no las tiene preparadas

- c) De humor: Estado de ánimo

El estado de ánimo de las personas no está dictado por la sociedad, sino por como se sienten y aunque la sociedad puede influir en ello, cada persona frente a hechos similares tendrá un estado de ánimo diferente lo que prueba que es algo muy personal y natural.

1.1.3. EJEMPLOS.

- a) Tener naturalidad: Tener un carácter natural, no fingir en hacer o decir las cosas.

- b) Actuar con naturalidad: Actuar de manera natural, sin cohibiciones sociales.

- c) Naturalidad de carácter: Por ejemplo ser simpático, no viene de la sociedad sino de la persona misma.

- d) Espontaneidad: Por ejemplo levantarse de un espectáculo porque no le gusta sin preocuparse de lo que va a decir la gente.

- e) Naturalidad de humor: Por ejemplo estar de buen humor; sentirse feliz y contento por un hecho específico o por ninguno en especial.

1.2. PROCESO DE SOCIALIZACIÓN.

1.2.1. DEFINICIÓN DE PROCESO.

"Es el progreso, acción de ir adelante; conjunto de fases sucesivas de un fenómeno natural."³

"Son ciclos autoregulados que son dinámicos, secuelas de acontecimientos; sus elementos interaccionan entre sí."⁴

"Es el conjunto de fenómenos sucesivos y convergentes, los cuales corresponden a un cambio y tienen una unidad y un propósito."⁵

1.2.2. DEFINICIÓN DE SOCIALIZACIÓN.

"Es el desarrollo de los rasgos individuales según las pautas sociales dominantes que lleva a la sociabilidad."⁶

³ Diccionario; **Oceano Uno**; Ed. Oceano; España, 1994.

⁴ Ibidem

⁵ **Micro Robert**; Op.Cit.

⁶ **Oceano Uno**; Op.Cit.

Pero: "Los seres humanos no actúan simplemente los hechos sociales... están constantemente moldeando y creando sus propios mundos sociales en interacción con otros..."⁷

La sociedad evoluciona y se divide en más grupos durante su desarrollo; esos mismos grupos se dividen entre ellos con la segmentación de la población según los diversos factores como son el sexo, la edad, los gustos, etc.

SOCIEDAD : "Unión moral y eficaz de seres inteligentes, para realizar un bien común."⁸

SISTEMA SOCIAL = Entorno psicológico (persona + cultura) + Entorno físico.

El sistema social es el sistema en el cual se basa la sociedad; todo lo que la conforma comprendiendo los individuos como entidades individuales y grupales, la cultura del grupo social y el lugar donde está establecido.

⁷ BOTTOMOREY Tom & NISBET Robert; Historia de análisis sociológico; Ed. Amorroutu; Argentina, 1988; p.594.

⁸ Telo Mario; Origine et developpement des doctrines politiques contemporaines; Ed. PUB; Bruselas, 1995; p. 7.

La sociedad resulta de la fijación sobre un territorio de una colectividad homogénea llamada NACIÓN; la rige un poder llamado GOBIERNO, lo cual dispone de la FUERZA (policía, ejército) para conservar y hacer respetar las leyes que la sociedad determinó a través de sus representantes para vivir en armonía. Podemos entonces decir que la sociedad es una reunión de hombres con afinidades y elementos comunes (lengua, religión, costumbres, etc.); los cuales les une y los hace diferentes de los otros grupos sociales.

La teoría del Derecho Natural expresada por diferentes filósofos europeos entre los Siglos XVII y XVIII (Hobbes, Locke, Montesquieu, Kant, Rousseau); determina la formación de la sociedad de la siguiente forma:

A) **EL ESTADO NATURAL:** Es el punto de partida de la sociedad humana, el hombre antes de la sociedad; consideran que el hombre al estado natural es malo y asocial porque su instinto lo lleva a satisfacer sus necesidades como sea; es un ser egoísta, que ve a los otros hombres como enemigos.

B) **EL CONTRATO SOCIAL:** Cuando el hombre se da cuenta que para poder sobrevivir necesita de los otros hombres; sale de su estado primitivo para constituir una sociedad y poder vivir mejor.

C) **LA SOCIEDAD CIVIL:** Toma su lugar cuando el contrato social esta formado de común acuerdo y determina las reglas de vida en la sociedad.

No toda agrupación de hombres es una sociedad, se necesita acción concertada e interrelacionada. Es gracias a las fuerzas sociales que son el estímulo que conduce a la acción social, y a la formación del grupo para lograr algo.

GRUPO SOCIAL: "Dos o más individuos quienes comparten una identificación social común de ellos o... se perciben como miembros de la misma categoría social."⁹

IDENTIDAD SOCIAL: "Para pertenecer a un grupo, el individuo se define y esta definido por los integrantes del grupo."¹⁰

⁹ Ibidem; p. 8.

¹⁰ Ibidem; p. 8.

1.2.3. PROCESO DE SOCIALIZACIÓN.

Es la aceptación de las normas en busca de un beneficio moral o monetario según las normas personales del individuo.

“En cada situación, la persona parece saber a cual grupo pertenece y a cual no. Sabe más o menos claramente donde esta y su posición esta largamente determinada por su comportamiento.”

KURT LEWIN.¹¹

Es el progreso del individuo desde su nacimiento; lo cual se va formando y desarrollando en una sociedad para integrarse a ella. También permite el avance de la civilización; es diferente en cada sociedad pero aceptado por los otros grupos sociales porque conocen sus características (saben el porqué de su forma de vestir, hablar, comportarse y lo aceptan; entonces, cosas que podrían ser insultantes entre los mismos miembros de una sociedad son aceptados cuando vienen de otros por la duda de que en la otra sociedad no es un insulto y no lo pueden saber).

¹¹ GUDYKUNST William B. & YOUNG YUN Kim; Comunicating with stranger; an approach to intercultural communication; 2° ed.; Ed. Mc. Graw Hill; USA, 1992, P. 63.

Cada grupo social (familia, clase social, raza, etnia, sexo, trabajo, religión, etc.) tiene características propias, las cuales lo definen entre otros grupos y, como las personas pertenecen a diferentes grupos durante su vida al mismo tiempo, el grupo no está determinado por la persona sino por las relaciones sociocomunicativas.

Para que este proceso sea eficaz, necesita la adaptación del ambiente que incluye obtener cosas del ambiente que vamos a utilizar, eliminar lo que no nos sirve y puede estorbarnos a un momento dado, eliminar lo que puede poner en peligro nuestra individualidad o nuestra socialización, y conservar cosas que podrían perderse con el progreso de dicha sociedad.

1.2.3.1. LA RELACIÓN SOCIAL.

"Aspecto estático a un determinado momento de un proceso de interacción,... en un determinado instante... de un proceso social."¹²

- ◊ Relaciones sociales: determinan la clase social.

¹² GUZMAN LEAL Roberto; Sociología; Ed. Porrúa; México, 1982.

- ◇ Relaciones interindividuales: dos o más individuos (amor, odio, amistad).
- ◇ Relaciones colectivas: funciones individuales en grupos (colegas).
- ◇ Relaciones organizadas: normas colectivas (Ley).
- ◇ Relaciones no organizadas o espontáneas: conversación.
- ◇ Relaciones sociales por interpretación: grupos comunitarios (familia, deporte) constan con solidaridad, sentido de "NOSOTROS".
- ◇ Relaciones sociales pasivas: coincidencia en la manera de pensar y sentir (religión, idioma).
- ◇ Relaciones sociales activas: individuos vinculados en una tarea común (Médicos de mundo).
- ◇ Relaciones de dominación: mando (maestro-alumno).
- ◇ Relaciones de colaboración: trabajo en común.

La relación social nace de las necesidades del hombre (confianza, seguridad, gratificación, aceptación social, autoestima).

1.2.4. MODELO DE PROCESO DE SOCIALIZACIÓN.

"Esta en la naturaleza del hombre vivir en grupos, y solo del animal en la soledad."

ARISTOTELES.¹³

MODELO SOCIOLOGICO: "Es el conjunto de valores, creencias y normas de conducta que condicionan la actuación y el modo de pensar de todos los componentes de un grupo social determinado."¹⁴

MODELO = reproducción de algo.

El modelo del proceso de socialización son todos los valores, creencias y normas que adquiere el individuo desde su nacimiento y que le permiten formar parte del grupo social en el que se desenvuelve.

La dualidad del hombre es ser sí mismo o ser parte de la sociedad; es como adaptarse a un ambiente estructurado pero seguir siendo independiente.

¹³ Communicating with stranger; Op.Cit; p. 19

¹⁴ Sociología; Op.Cit.

1.2.5. APLICACIÓN.

En la vida diaria, el hombre es un animal social y para tener su lugar entre los otros hombres y ser aceptado por ellos, debe pasar por el proceso de socialización.

DURKHEIM habla de la "solidaridad orgánica" que es:

"La combinación de diferenciación e integración, o sea, que la sociedad esta formada de entidades diferentes que se integran."¹⁵

1.2.6. EJEMPLO.

El niño aprende a hablar para poder comunicarse con su entorno, entenderlo y hacerse entender pero es una entidad individual con pensamientos propios.

Va a la iglesia si se desarrolla en una comunidad religiosa, pero su visión de la religión es diferente de la de los otros, etc.

¹⁵ Communicating with stranger; Op.Cit; p. 371.

1.3. ADQUISICIÓN DEL LENGUAJE.

1.3.1. DEFINICIÓN DE ADQUISICIÓN.

"Es la obtención de una cosa por aprendizaje o experiencia."¹⁶

APRENDIZAJE: "Es la adquisición de un conocimiento por medio del estudio o la experiencia previa de un hecho."¹⁷

Lo importante no es memorizar sino comprender, porque es más sencillo retener información que se ha entendido.

Desde su aparición sobre la tierra, el hombre ha sido la especie que aprende; porque es el animal que más capacidad tiene para hacerlo (como el desarrollo del lenguaje por ejemplo) y siempre va mejorando lo que hizo su predecesor; aprende de sus errores (¡en general!).

La necesidad de aprender es para todos, todo el tiempo y en cualquier lugar. Es de todos porque no existe ninguna profesión que se pueda ejercer sin antes estudiar, lo que implica saber leer, escribir, calcular.

¹⁶ Oceano Uno; Op. Cit.

¹⁷ Ibidem.

Todo el tiempo porque todo cambia tan rápido que para no quedarse fuera de las cosas hay que mantenerse al tanto. La escuela no es la única fuente de conocimiento, en cualquier lugar donde vaya, cualquier libro que lea, cualquier persona que hable, proporciona una fuente de aprendizaje.

SHAVELSON & HUBNER & STANTON¹⁸ determinan que el aprendizaje depende de:

- a) Autoestima (alta – mediana – baja),
- b) Extroversión (facilita el aprendizaje),
- c) Ansiedad (ayuda o dificulta el aprendizaje),
- d) Toma de riesgos (no tener miedo al ridículo),
- e) Sensibilidad al rechazo,
- f) Empatía ("Facilidad de un individuo para ponerse en el lugar de otro"),
- g) Inhibición (aumenta la empatía y la permeabilidad),
- h) Tolerancia a la ambigüedad (la información no siempre es clara, hay que poder interpretar para no sentirse frustrado).

¹⁸ GUDYKUNST William B. & YOUNG YUN Kim; Reading on communicating with stranger; an approach to intercultural communication; Ed. Mc. Graw Hill; USA, 1992, P. 184.

1.3.2. DEFINICIÓN DE LENGUAJE.

"Es el conjunto sistemático de signos que permite la comunicación verbal; es la facultad y manera de expresarse."¹⁹

"Es la forma más complicada de comunicación intencional que esta formada por símbolos con un significado específico y reglas."²⁰

"La estructura de lenguaje de una cultura determina el comportamiento y hábitos de pensamiento en esa cultura."

WHORF.²¹

"El lenguaje ya no se considera primariamente como sistema de signos denotativos sino como sistema de actividades o de operaciones cuya estructura consiste en realizar con ayuda de un repertorio abierto de variables... y un repertorio cerrado de

¹⁹ Oceano Uno; Op.Cit.

²⁰ HYBELS S. & WEAVER R; La comunicación; Ed. Logos ; México, 1982.

²¹ PORTER-GRANT-DRAPER; Communicating efectively in english; Ed. Wadsworth Publishing Company; Belmont, California, 1895; p. 129.

reglas cuya estructura consiste a fin de conseguir un determinado objetivo de información y comunicación.”

SKMIDT.²²

El hombre conoce, piensa con el lenguaje como herramienta, es algo que adquiere en sociedad, es un hecho universal humano, un poderoso agente de socialización, el medio de comunicación más importante y más completo; que empezó con signos, pinturas rupestres, peñas hacia lo que es hoy.

Cultura y lenguaje son parte uno del otro

La perspectiva de identidad etnolingüística es la influencia del lenguaje sobre el grupo, forma la identidad del individuo.

El idioma es un lenguaje pero también el dialecto lo es.

DIALECTO: “Todas las diferencias entre variedades de un lenguaje.”²³

O sea la pronunciación, el uso de las palabras, la sintaxis, etc.

²² Curso de Licenciatura en Ciencias de la Comunicación.

²³ Micro Robert; Op.Cit.

Por ejemplo, el WALON; es un dialecto belga, derivado del francés y aunque este dialecto se hable en varias ciudades, en cada ciudad es diferente. El Walon de Lieja no es entendible por una persona de Charleroi quien lo habla, es el mismo dialecto en su base pero cada región le ha aportado cambios diferentes. Es como el español o el inglés, tienen la misma base pero cada país que lo habla lo ha cambiado a su manera.

1.3.3. LA ADQUISICIÓN DEL LENGUAJE.

Es la obtención del conjunto de signos, por experiencia y aprendizaje, que permite la comunicación verbal de los seres humanos entre ellos en una misma sociedad (por ejemplo en un mismo país).

Comienza con la experiencia ya que el bebé no puede leer ni estudiar pero repite lo que escucha y así aprende.

La segunda parte de la adquisición del lenguaje es el aprendizaje escolar, más formal y teórico (reglas de gramática, conjugación; etc.), gracias al estudio y a la lectura (muy importante ya que mientras más lee, más cosas aprende y su vocabulario se expande).

El final es el perfeccionamiento, lo cual depende de cada uno; de sus necesidades (trabajo) o sus intereses culturales.

1.3.4. PROCESO DE ADQUISICIÓN DEL LENGUAJE.

El niño, desde su nacimiento, emprende el proceso de adquisición del lenguaje a través de los patrones establecidos en la sociedad en la cual vive y se desarrolla.

ESCALERA NATURAL DEL APRENDIZAJE:

El recién nacido comienza por oír y luego ver su entorno; cuando lo entiende, imita lo que ha visto y oído. Es el principio de su lenguaje. Luego, aprende a leer y escribir por memorización y lo perfecciona gracias a la gramática.

Esta técnica es, pienso yo, la mejor para aprender un idioma ya que es más fácil aprender algo que se entiende que estudiar algo sin entenderlo; pues si no se asimila, no se puede reproducir en un contexto que no fue estudiado y un idioma es tan versátil que hay que poder "jugar" con él.

El proceso empieza por la imitación, primeramente de los ruidos que lo rodean y con los cuales se va familiarizando, poco a poco se van

formando las palabras y después las oraciones, gracias a la ayuda y el apoyo de su entorno.

Sigue la parte teórica, la cual empieza con la escuela en donde aprenderá a formar oraciones correctas y la manera de hacerlo, hablar, entender lo que se dice y cuándo y porqué usarlo o no; o sea, reafirmar el aprendizaje natural.

A los principios del lenguaje del niño, éste habla con las personas "TU", "NOSOTROS", porque no tiene sentido de identidad propia y su entorno le habla de esas personas (por ejemplo: "¿Quieres comer?" O "Vamos a pasear"), el sentido de la identidad propia y la aparición del "YO" aparecen más tarde.

1.3.5. APLICACIÓN.

La aplicación del aprendizaje del lenguaje está presente en cada niño del cualquier parte del mundo y es fácil de determinar, sabemos que al principio solamente se guían por los sonidos y por eso les hablamos emitiendo sonidos, nunca vas a decir a un bebé "¿Cómo estás?".

Las escuelas del mundo entero enseñan gramática, conjugación, ortografía, etc. porque saben que es importante para el niño saberlo. La mezcla de los dos es para mí la combinación perfecta para un conocimiento exacto y preciso; pero con el puro conocimiento natural se puede lograr una comunicación correcta.

1.3.6. EJEMPLO.

Un ejemplo propio:

Veo el desarrollo de mi hijo y su lenguaje formándose y desarrollándose poco a poco cada día; de bebé, eran puros ruidos e imitar los gestos de la cara y de las manos pero en función crecía, iba entendiendo las palabras y repitiéndolas, utilizándolas en los contextos adecuados (lo mismo que los gestos, sabe cuando poner una cara feliz o triste, cuando aplaudir, etc.); está aprendiendo a hablar como "YO" desde los dos años y medio, ya que antes decía su nombre para pedir las cosas ("Dale agua a Jürgen, por favor" y ahora dice: "Dame agua, por favor").

1.4. IDIOMA.

1.4.1. QUE ES 1 IDIOMA.

"Es la lengua de un país, surge cuando una comunidad es consciente de poseer una lengua propia, distinta a las demás."²⁴

Un idioma es algo que se fue formando poco a poco, derivado de dialectos o de otros idiomas y que adquirió personalidad propia con su vocabulario, sus reglas gramaticales, su conjugación, su pronunciación.

Es una facilidad que tiene el hombre por la que puede expresar ideas, cosas, conceptos, etc.

Por ejemplo, el francés, el italiano, el español son parecidos entre sí porque derivan del latín, pero cada uno es un idioma diferente que tiene su vocabulario, pronunciación, etc.

²⁴ Oceano Uno; Op.Cit.

1.4.2. APRENDIZAJE DE UN IDIOMA.

APRENDIZAJE: "Es el resultado de la actividad con propósitos definidos, es también adquirir una nueva forma de conducta de manera intelectual o afectiva que determina una reacción, un hábito, un comportamiento y respuesta."²⁵

El niño aprende su lengua natal en busca de identidad, para integrarse al mundo, identificarse con el grupo.

Para aprender un idioma, tanto la comunicación verbal como la comunicación no verbal son importantes.

La comunicación no verbal determina lo de que se habla, nos da una imagen exacta y la comunicación verbal nos dice cuál es el nombre de lo que estamos hablando o cómo expresarnos para describir algo.

Toda la información que se transmite por los dos tipos de comunicación hace que al oír una palabra, tengamos la imagen de lo que representa. Necesitamos estudiar y experimentar para tener el mejor vocabulario posible y el mejor entendimiento del idioma.

²⁵ Micro Robert; Op.Cit.

El estudio nos da las bases del aprendizaje y la experiencia, todo lo que no aparece en el estudio además de la averiguación de la veracidad del estudio.

1.4.3. APRENDIZAJE DE UN SEGUNDO IDIOMA.

“Aprender un segundo idioma es la clave para una pertenencia posible a una sociedad secundaria: el deseo de juntarse a ese grupo es un factor mayor en el aprendizaje.”

SPOLSKY.²⁶

El aprendizaje bilingüe es algo muy común en nuestra sociedad moderna; gracias al desarrollo de la comunicación intercultural por medio de la facilidad de viajar y del Internet, por curiosidad intelectual; pero también por la apertura de las fronteras y los mercados mundiales, por necesidad.

En el caso del niño es por integrarse en las dos culturas a las cuales pertenece.

Un idioma es algo complicado, no solamente se compone de vocabulario y reglas gramaticales, sino que existen modismos, dobles sentidos,

²⁶ LARSEN FREEMAN Diane & H. LANG Michael; An introduction to second language acquisition research; 5ªed.; Ed. Longman; UK, 1992; p. 173.

sentimientos que son difíciles de aprender en otro idioma y, aún así, difíciles de expresar en un idioma que no conocemos tan bien y al cual no estamos acostumbrados.

Aprender un segundo idioma significa superar los hábitos del primer idioma para adquirir los del segundo; o sea, pensar en el segundo idioma.

Para aprender mejor un segundo idioma son importantes la edad (entre más joven más fácil), la aptitud, la motivación, la personalidad, el estilo cognitivo (oído, vista, movimientos corporales), las estrategias de aprendizaje.

ESTRATEGIAS DE APRENDIZAJE²⁷:

- ◇ Repetición (imitar el modelo)
- ◇ Recursos (referencia al lenguaje a aprender)
- ◇ Respuesta física directa (combinar información con acción física)
- ◇ Traducción (el primer idioma es la base para entender el segundo idioma)
- ◇ Grupo (clasificación por atributos parecidos)
- ◇ Toma de notas (escribir la idea principal)

²⁷ Reading on communicating with stranger; Op. Cit.; p. 202.

- ◇ Deducción (reglas)
- ◇ Recombinación (volver a combinar para hacer nuevas oraciones)
- ◇ Imagen (combinar información y concepto visual)
- ◇ Representación auditiva (sonidos)
- ◇ Palabra clave (identificar una palabra del primer idioma con una del segundo)
- ◇ Contextualización (poner palabras en una secuencia)
- ◇ Elaboración (combinar información o otros conceptos en memoria)
- ◇ Transferencia (usar conocimientos lingüísticos previos para facilitar el aprendizaje del segundo idioma)
- ◇ Inferencia (usar información para adivinar nueva información)
- ◇ Cuestiones para clarificar (preguntar a padres, profesores, etc.; repeticiones o ejemplos)

Aprender un idioma extranjero es como aprender un idioma por primera vez, hay que conservar la mente abierta y concentrada. Se debe apoyar sobre la comunicación no verbal para poder llegar a una imagen mental de lo que se dice y recordarla más fácilmente; el estudio teórico dará las bases, la solidez y el buen uso del idioma en todos sus sentidos. Entender el entorno es vital y aprender al lado de alguien quien habla el idioma, estar expuesto a él y usar los libros para ver como funciona y perfeccionarlo.

Existen puntos difíciles de expresar en un idioma extranjero como las emociones porque, a veces, decir lo que sentimos en otro idioma no nos satisface y la comunicación no verbal tampoco es lo mismo; pero la práctica y la costumbre lo hacen posible y la estancia en el país del idioma que estamos aprendiendo hace las cosas más fáciles por ser más reales que en un libro.

Además, la gente trata de basarse en el primer idioma para aprender el segundo (traducción); es un error que los niños no hacen.

Saber un idioma distinto al materno facilita entender la cultura y lógica oral del interactuante que emplea este idioma como natural de él; así sabemos qué es lo que realmente está queriendo comunicarnos.

En Bélgica, por ejemplo, los estudiantes entre primaria y preparatoria estudian por lo menos tres idiomas que son el francés y el holandés por ser los dos idiomas oficiales del país y el inglés, ya que es necesario sobre todo en Europa donde cada país es muy cercano a otros de idioma totalmente diferente y es imposible aprenderlos todos; pueden estudiar más y en general son el español y el alemán. Con la creación de la Unión Europea es más importante todavía.

En México, es suficiente conocer el inglés; pues, junto con el portugués, francés y español, son los únicos idiomas del continente. El portugués es hablado sólo en Brasil, el francés únicamente en Quebec y Haití; no tienen tanta influencia como la tiene el inglés, por estar más cerca de nosotros.

Los idiomas son importantes fuentes de empleo, de desarrollo, de cultura, son el futuro de los jóvenes; pero la mayoría de los estudiantes quienes aprendieron un idioma extranjero no se expresan en él cuando lo necesitan. En general es por miedo de no hacerlo bien, no entender o no ser entendido, ya que es una cosa estudiar en un salón de clase, con un maestro bastante comprensivo y otra cosa es hacerlo en el mundo real con gente que no siempre está dispuesta a hacer esfuerzos para entender. Por eso, los alumnos que estudian un idioma, tienen que hablarlo mucho sin tener cuidado de los errores que cometen porque así se aprende (¿ Acaso uno aprende a manejar un coche leyendo un libro sobre el manejo?). En las clases, solamente se pueden enseñar las bases, lo demás se adquiere por práctica.

Otro problema que se presenta es que muchos piensan estudiar un idioma como cualquier otra materia; pero un idioma es rico, complicado, vive, se mueve, se transforma y hay que sentirlo. Es imposible estudiar

todo el vocabulario, se debe poder entender el sentido de cada oración sin tener que conocer cada palabra que la conforma. La mayoría de la gente no puede porque se bloquea sobre una palabra y necesita la traducción exacta de un idioma al otro y es algo que simplemente no funciona porque cada lenguaje tiene su lógica expresiva, la cual es diferente a las demás y todo el sentido cambia.

La solución es abrir su mente hasta llegar a pensar en el otro idioma sin tener que traducir para entender (como cuando uno ya sabe manejar, no piensa cada paso que tiene que hacer, le viene naturalmente). No es más difícil, de hecho, todos dicen palabras en otros idiomas sin traducirlas como "OK", no piensan en que es "de acuerdo" porque ya lo saben y ya no tienen que traducirlo.

Dar páginas de vocabulario a estudiar tampoco sirve de mucho sin un escenario que permita ponerlo en práctica y no olvidarlo.

Podemos concluir diciendo que las dos cosas se complementan; aprender un idioma no es solamente vocabulario y gramática (aunque son muy necesarios) sino tener contactos con otros modos de expresión, cultura, valores, aceptar los otros, no tener prejuicios, ser abierto de mente, en resumen poder tener relaciones e integrarse en un mundo pluricultural y ser creativo en otro idioma que no se domina.

1.4.4. ENSEÑAR DOS IDIOMAS A UN NIÑO.

Los niños que aprenden a hablar en un país de idioma diferente al que habla sus padres tienen dos opciones:

- La primera es que sus papás hablen el idioma del país donde se hospedan y el niño solamente aprenderá este idioma.

- La segunda es que los padres hablen su propio idioma en casa y tendrá que aprenderlo para comunicarse con ellos y aprender también el idioma de su entorno porque la escuela, la gente, la televisión hablan este idioma.

La gente que ha emigrado por la razón que sea en un nuevo país y tiene que cambiar de idioma (o de forma de hablar el suyo), quiere en general que sus hijos conozcan su lenguaje porque es parte importante de su identidad cultural y de la de sus hijos a través de ellos y piensan que es importante que la conozcan para entender porque son diferentes (es también válido por cualquier diferencia cultural como la religión, por ejemplo). Es vital que los hijos sepan cuáles son sus raíces y decidan que lugar quieren ocupar en su vida (unos viven con ellas y otros las dejan por un lado).

Gracias a las entrevistas que hice, pude darme cuenta de que cuando están jóvenes, muchos niños de los cuales los padres hablan un idioma diferente en casa del que se habla en la escuela o en la televisión no lo quieren hablar para no ser diferentes; pero si van de vacaciones en un lugar donde se habla ese idioma, ya no se sienten diferentes y lo hablan porque ya lo conocen y lo pueden practicar, lo sienten por fin parte de sí mismo, entienden más sus raíces y las raíces son importantes.

El nivel de identidad cultural se define también por el lugar de residencia; por ejemplo, los italianos en varios estados de los Estados Unidos (como Nueva York) tienen muy profundas sus raíces, hablan inglés pero con un acento marcado, se juntan en barrios y entre sí hablan italiano (igual los mexicanos, chinos, etc.) solamente se asimilaron; en Bélgica, los italianos se integraron totalmente, conocen y respetan sus raíces pero ni siquiera tienen buen conocimiento de su idioma y no se juntan en barrios.

También depende de si existe a los alrededores gente de la misma cultura de origen o no.

Otra gran facilidad en el hecho de aprender otro idioma desde niño, es que no traduce sino que va entendiendo los dos, cada uno a su manera

y los define desde su punto de vista; puede abrir la puerta al aprendizaje de un tercer idioma ya que la mente esta entrenada a pensar de diferente manera, sin tener que traducir.

Se dice que es más fácil aprender dos idiomas desde niño ya que es algo más natural pero se tiene que hacer de manera ordenada y con tiempo para no confundir al niño.

Por experiencia personal, puedo decir que rápidamente el niño hace la diferencia entre los dos idiomas aunque al principio pueden surgir problemas como el hecho de que el infante repita cada palabra en los dos idiomas.

Por ejemplo enseña la luna y dice: "la luna - la lune".

Pero cuando va clasificando los dos idiomas, va separando las dos cosas y se da cuenta cuando se dirigen a él en un idioma específico, contesta en este idioma.

Cuando se enseña un segundo idioma a un niño, se puede decir que el niño aprende dos primeros idiomas simultáneamente.

1.4.4.1. LO QUE PIENSAN LOS MAESTROS DE IDIOMA.

Cuestionamos algunos profesores para tener su opinión sobre la mejor forma de aprender.

El formato del cuestionario fue el siguiente:

1. ¿Cuál es la diferencia entre aprender un idioma de manera natural y en la escuela?
2. ¿Que tipo de enseñanza le parece más adecuado para un alumno?
 Traducir todo palabra por palabra
 Hacer que piensen en el idioma
3. ¿Piensa Usted que el aprendizaje únicamente escolar de un idioma es suficiente para poder hablar, escribir y leer el idioma al 100%?
 Si No ¿Por qué?
4. ¿Han tenido alumnos que ya tenían conocimiento de otro idioma que el español?

5. ¿Cómo notaron la evolución de esos alumnos en el idioma que les están enseñando?

Sus respuestas a las diferentes preguntas fueron las siguientes:

1. Sobre la diferencia entre aprender un idioma de manera natural o en la escuela, piensan que la adquisición natural es inconsciente, pura, subjetiva, continua y necesita comunicación humana; la escolar es consiente, estructural, reglamentada y limitada.
2. El tipo de enseñanza adecuada según la opinión de todos los entrevistados, es hacer que piense en el idioma, no que lo traduzca.
3. El 86% de los maestros cree que el aprendizaje escolar solo no es suficiente, se necesita práctica.
El 14% dice que si, si cuenta con profesores capacitados.
4. Para los maestros que tuvieron alumnos que hablan otro idioma en su clase, contestaron que aprenden más rápidamente y mejor porque ya conocen los mecanismos de aprendizaje de un idioma.

CAPÍTULO II.

LA COMUNICACIÓN

INTERCULTURAL.-

Un tema muy actual, este tipo de comunicación esta en pleno desarrollo ya que con toda la tecnología moderna se puede llegar a cualquier parte del mundo.

2.1. QUE ES LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL.

La disminución de las distancias gracias a los avances tecnológicos (facilidad de viajar a cualquier parte del mundo, Internet, televisión por satélite, etc.) produce que la gente de cualquier parte del mundo comunique entre sí de la manera más normal y sencilla en nuestros días.

Esto permitió darnos cuenta de todas las diferencias que existen entre ellos y nosotros además del lenguaje como lo son la cultura, la manera de actuar y de pensar, etc.

Todo esto impulsó la necesidad de un proceso de comunicación intercultural para sobrepasar las diferencias y entendernos. Eso quiere decir que cada uno de nosotros, que sea yendo de vacaciones en otro lugar, navegando por la red Internet o en la empresa en la cual labora, usamos dicha comunicación intercultural.

2.1.1. LA COMUNICACIÓN.

La comunicación humana es un acto intencional (aunque ciertas cosas como las emociones se comunican sin intención real porque el cuerpo no las puede esconder: comunicación no verbal) y premeditado (el comunicador piensa en la respuesta que espera); existe en función de dos diferentes tipos de lenguaje; el artificial (verbal) y el natural (no verbal).

Es un instrumento y un fenómeno social, un sistema abierto, dinámico y progresivo ya que siempre crece y se modifica; creado por el

hombre para vivir en sociedad; es simbólica y transaccional (influencia el medio ambiente y la percepción que tenemos de él).

El problema es que le damos un significado al mensaje y suponemos que todos van a interpretarlo de la misma forma y no sucede, lo que crea conflictos de comunicación. La gente con la cual nos comuniquemos, influencia nuestra comunicación y viceversa.

2.1.1.1. DEFINICIÓN DE COMUNICACIÓN.

Una fuente o emisor codifica un mensaje y lo manda a un receptor quien lo decodifica y provoca una retroalimentación.

"La transmisión de información, ideas, emociones, etc., por el uso de símbolos, palabras, imágenes, figuras, gráficas, etc.; es el hecho o proceso de transmisión que se llama comunicación."²⁸

"La comunicación es el proceso que liga partes discontinuas del mundo viviente una a la otra."²⁹

²⁸ BERELAN Bernal & STEINER Gary A.; Human Behaviour; Ed. Harcourt, Brace and World; NY, 1964; p.254.

²⁹ RUESH Jürgen; Tecnology and Social Comunication; CH.C.Thomas; USA, 1957; p.462.

2.1.1.2. EL PROCESO DE COMUNICACIÓN.

"Un proceso es un progreso, un conjunto de fases sucesivas."³⁰

El proceso de comunicación, es todos los componentes que permiten la comunicación, no solamente las palabras y signos, sino también la influencia social; esta constituido por muchos procedimientos que tienen lugar entre las personas, y, como todo proceso, se crea gracias a la conciencia y la razón. El proceso de comunicación funciona sobre la base de lenguajes, es un instrumento, es un fenómeno social no natural sino cultural, es un sistema abierto, dinámico y progresivo.

"La comunicación es el proceso por cual entendemos a los otros y a su vez nos entienden. Es dinámica y en constante cambio en respuesta a una situación total."³¹

Comunicarse es un proceso natural del hombre en su grupo social y fuera, todo lo que hacemos y la manera que lo hacemos pero el mismo proceso en cuanto a palabras y signos dará un resultado diferente en

³⁰ **Oceano Uno**; Op.Cit.

³¹ ANDERSEN Martin P.; **What is Communication?**; Journal of Communication; p.59.

culturas y sociedades diferentes debido a que la manera de percibirlo es divergente.

El proceso de comunicación esta formado de palabras (lo que decimos o escribimos), signos (lo que enseñamos como movimientos de cara, cuerpo, ropa, perfume, etc.), dibujos, símbolos, grupo social (sexo, edad, religión, nivel socioeconómico), y cultura (creencias, moral, conocimientos, Derecho, costumbres, arte).

La mayor parte de la comunicación no es hablada sino de comportamiento, todo lo que hacemos o dejemos de hacer, lo que mostramos aún sin querer comunica algo. El comportamiento de la comunicación no se aprende, es natural por copia del entorno.

2.1.1.2.1. INTEGRANTES DEL PROCESO DE COMUNICACIÓN.

A) El emisor o fuente: La persona que emite el mensaje de manera verbal o no.

B) La codificación: La elaboración del mensaje, verbal y no verbalmente (hablar, escribir), a fin de que sea entendible para los

otros. Porque el humano crea significados para sentimientos (amor, amistad, belleza) o cosas físicas. No es algo objetivo; por ejemplo, la belleza tiene el mismo nombre pero no es vista de la misma manera en cada cultura.

C) El mensaje: La comunicación, la información.

D) La decodificación: Escuchar y ver para reconocer las palabras y signos (escuchar, leer) e integrarlos; es algo muy personal, y, aunque el sentido general sea igual para todos, surgen pequeñas diferencias de percepción según nuestra necesidad (cultura subjetiva). Para el hombre, todo es cuestión de interpretación, no es lo que aprendemos o experimentamos, pero la manera de hacerlo que va a darnos el sentido. De allí surge la dificultad de que todos interpretemos de igual forma, sobre todo cuando se trata de culturas diferentes. Por eso, tenemos que tratar de ver las cosas de manera neutral, sin dejarnos llevar por lo que sentimos.

- LAS CULTURAS OBSERVATIVAS: piensan lógico, analítico, lineal.
Para ellos, el mundo se compone de hechos, no de ideas.

- LAS CULTURAS INTUITIVAS: tienen mecanismos de cognición, más relaciones con personas por lo que son ya que viene del conocimiento por contemplación, no por prejuicios.

E) El receptor: Es el destinatario de la comunicación.

F) La retroalimentación: Contestar con palabras o acciones.

G) Las barreras: "Todos los ruidos e impedimentos físicos o mentales al perfecto entendimiento del mensaje."³²

RUIDO :

"El conjunto de informaciones sin interés que se agregan a la información pertinente que se transmite (mensaje). La relación ruido/mensaje permite medir la calidad del sistema de comunicación; la comprensión final del mensaje siendo mejor si esta relación es elevada."³³

³² Curso de Licenciatura en Ciencias de la Comunicación

³³ Enciclopedia Microsoft Encarta: "Théorie de l'Information"; Microsoft Corporation 2000

2.1.1.3. TIPOS DE COMUNICACIÓN.

INTRAPERSONAL

INTERPERSONAL

INTRAGRUPAL

INTERGRUPAL

COLECTIVA O MASIVA

SOCIAL O SOCIETARIA

INTERCULTURAL

A) COMUNICACIÓN INTRAPERSONAL :

"Es la manipulación de señales que se produce dentro del individuo en ausencia de otras personas. Es el intercambio de significados entre una persona y su medio ambiente."

BARNLUND.³⁴

La comunicación intrapersonal es diferente a cualquier otro tipo de comunicación que se da en la sociedad. Integra los procesos de comunicación dentro de la persona y es la base de los otros tipos de

³⁴ BLAKE & HAROLDSSEN; Taxonomía de conceptos de Comunicación; p.24.

comunicación ya que es la interpretación personal de las cosas que moldeará la comunicación social de cualquier tipo que sea.

Esta dentro del individuo, sus pensamientos e ideas, su forma de ver la vida y su entorno, que se forma la comunicación para después exteriorizarse; este proceso forma al individuo, clarifica sus metas, deseos, lo que hace o desea hacer de su vida y porque, lo que es y quiere ser, su nivel de conocimientos; impulsa su comunicación externa para lograrlo. La comunicación es parte del individuo y se forma de todos los impulsos tantos internos como externos.

B) COMUNICACIÓN INTERPERSONAL :

"Interacción en la que un individuo comunicador o emisor transmite, en una situación frente a frente, estímulos por lo general símbolos verbales para modificar la conducta de otros individuos."³⁵

Se utilizan los cinco sentidos, se hace de manera directa, cara a cara, es una relación social entre dos o más individuos determinados por su relación interpersonal y características individuales. En este tipo de comunicación, la parte no verbal cobra mucha importancia ya que se

³⁵ HAVLAND Carl I.; Psicología Social; USA, 1948.

realiza cara a cara y todo esta tomado en cuenta; la respuesta al mensaje es directa, permite el máximo "feedback" porque todos los canales están disponibles.

Se necesita tener una buena codificación y decodificación del mensaje y la comunicación no verbal ayudara a tenerlas si esta adecuada con el mensaje, pero si no, provocara problemas de entendimiento, también conocidos como: "barreras de comunicación".

La condición esencial para este tipo de comunicación es el significado del mensaje y el conocimiento del receptor al cual se le va a dar, la intención, el lenguaje, ya que no se va a hablar de la misma forma con todos (amigable, formal, superficial, etc.)

TRIANDIS³⁶ da cuatro dimensiones a las relaciones interpersonales:

- 1) Asociación (ayudar) y Disociación (evitar gente);
- 2) Superordinación (ordenar, criticar) y Subordinación (obedecer);
- 3) Intimidad (expresar emociones) y Formalidad;
- 4) Abierto (lo que otros ven) y Cubierto (lo que otros no ven).

³⁶ Communicating with stranger, an approach to intercultural communication; Op. Cit; p.80.

En conclusión, la comunicación interpersonal es importante para el extraño; ya que, a través de ella, va a aprender; y, más la intimidad es grande, más el grado de integración es amplio.

C) COMUNICACIÓN INTRAGRUPAL :

También esta conocida como comunicación organizacional, crece en el seno de todos los grupos sociales para desarrollarlos y determinar su buen funcionamiento. Se trata de la comunicación en un grupo, determinado por sus integrantes, los cuales tienen algo en común (trabajo, ideologías, etc.) y forman una unidad a consecuencia de las necesidades humanas en relación con la conducta individual con otros y para lograr un propósito común gracias a sus habilidades individuales, se completan los unos a los otros.

Los grupos pueden ser PRIMARIOS (familia) o SECUNDARIOS (trabajo); también pueden ser FORMALES (superior) o INFORMALES (amigos).

Los grupos tienen una unidad por lazos psicológicos (familia), intereses materiales (empresa), intereses espirituales (secta), idioma, costumbre, etc.

La comunicación es importante tanto para su formación como para su desarrollo y buen funcionamiento. La información es esencial en el grupo sobre todo si su tamaño es considerable, y, una buena comunicación permite que la información fluya, disminuye las barreras y las distorsiones. Existen jerarquías, roles, normas que emanan del grupo.

"La comunicación organizacional ocurre en un sistema complejo y abierto que es influenciado por el medio ambiente e influye sobre él; implica sus mensajes, su flujo, su propósito, su dirección, y el medio empleado; implica personas, sus actitudes, sus sentimientos, sus relaciones y habilidades."³⁷

La comunicación organizacional también está cambiando; esta integrando la comunicación intercultural porque la globalización hace que las organizaciones sean multiculturales (etnias, nacionalidades) y aparece la necesidad de entender la cultura de cada uno y como poder comunicarse con todos de manera satisfactoria.

³⁷ MC. GOLDHABER Gerald; Comunicación Organizacional; Ed. Diana; México, 1984; p.23
46

D) COMUNICACIÓN INTERGRUPAL :

“Cuando miembros de dos categorías nacionales o étnicas interactúan sobre la base de sus creencias recíprocas sobre sus respectivas categorías y las relaciones generales entre ellos.”³⁸

La relación entre dos o más individuos se determina totalmente por su membresía en el grupo social.

Los grupos sociales no están aislados, se interconectan por varias razones y comunican entre sí; y, como sus intereses básicos, lo que les hace ser un grupo son divergentes, su comunicación debe ser clara, objetiva, buena y estructurada para poder entenderse porque la comunicación y las formas de comunicar de cada uno es diferente (por el idioma, la edad, la cultura, el acento, etc.) y el proceso requiere de mucho esfuerzo y voluntad si quieren lograr sus propósitos.

De hecho, por eso se crearon las Relaciones Públicas, a fin de proveer un puente entre los varios grupos con la ayuda de profesionales quienes se dedican a conocer y estudiar los grupos para saber como comunicarse con ellos.

Por ejemplo, si la diferencia es el idioma, el problema será la traducción.

³⁸ Reading on communication with stranger; Op.Cit.; pp. 115-116.

E) COMUNICACIÓN COLECTIVA O MASIVA :

Es la comunicación a una masa de gente, a muchos individuos al mismo tiempo que pertenecen a varios grupos todos diferentes pero que se reúnen en un momento por un objetivo común (como podría serlo un partido político).

Por ejemplo los medios masivos de comunicación como la televisión o la prensa.

Ese tipo de comunicación se segmenta más y más cada día con los progresos tecnológicos.

En caso de comunicación intercultural, permite al extraño conocer más que su alrededor, conocer más a fondo la cultura huésped (costumbres, historia, valores, etc.).

F) COMUNICACIÓN SOCIAL O SOCIETARIA :

Es la comunicación a la sociedad, a los grupos sociales; tiene un propósito social.

G) COMUNICACIÓN INTERCULTURAL :

“Entonces no nos deje cegarnos por nuestras diferencias, pero permítenos dirigir nuestra atención hacia nuestros intereses comunes y los medios gracias a los cuales esas diferencias pueden ser resueltas; y si no podemos dejar ahora nuestras diferencias, por lo menos podemos hacer el mundo un lugar seguro por la diversidad.”

JOHN F. KENNEDY.³⁹

“Proceso de interacción simbólica que incluye a individuos y grupos que poseen diferencias culturales reconocidas en las percepciones y formas de conducta, de tal forma que esas variaciones afectarán significativamente la forma y resultados del encuentro.”⁴⁰

La comunicación intercultural es la comunicación entre varias culturas, cuando las personas tienen diferentes culturas y subculturas, en la cual el canal, la retroalimentación y el ruido son importantes.

³⁹ Communicating with stranger; Op.Cit.; p. 2.

⁴⁰ ASUNCIÓN – LONDE; Comunicación Intercultural; p. 183.

Es parecida a la comunicación intergrupal, a más grande escala pero con las mismas bases.

En la comunicación intercultural, la comunicación no verbal toma un lugar importante para expresar las ideas que no se puedan por culpa de la barrera del lenguaje; pero aunque se interprete la gestual humana como universal, otras culturas la entienden de diferente forma, lo que lleva a malentendidos que pueden llegar a ser muy graves.

Las expresiones emocionales derivan de la cultura de cada uno. Existen emociones consideradas "universales" como el miedo, la felicidad, el enojo, la tristeza; pero, ¿podemos estar seguros al cien por ciento que todos los habitantes de la tierra tienen la misma expresión facial para demostrarlos? Es importante conocer el grupo con el cual se comunica, si esperan el tipo de comunicación no verbal que ellos practican, como evaluar sus respuestas, si existe alguna similitud entre los dos grupos para iniciar la comunicación, aunque esta sea superficial.

2.1.1.4. FUNCIONES DE LA COMUNICACIÓN.

Cuando comunicamos, esperamos algo del otro. La respuesta emana de la cultura, sociología y psicología del grupo; porque cada cultura tiene

normas y valores propios, y conocerlos permite ubicar su probable respuesta; es la categorización social. Más la comunicación es frecuente, más existen datos psicológicos, sociales y culturales.

A) FUNCIÓN HUMANA.

La función humana de la comunicación es relacionar a los hombres; se puede decir que la comunicación existe desde que los hombres existen y que cada acción de los hombres, aún antes de crear el lenguaje, sea una mirada o una pelea, era comunicación.

El hombre no es un ser solitario, debe comunicarse con otros hombres tanto para su bienestar como para su supervivencia.

B) FUNCIÓN SOCIAL.

El hombre es un animal social, tiene la necesidad de pertenecer a un grupo para vivir, en realidad, pertenece a varios grupos durante su vida, esos grupos se definen por:

- CARACTERÍSTICAS: Necesario (familia) o Eventual (deporte);
- DURACIÓN: Permanente (nación) o Transitorio (escuela);
- TAMAÑO: Grande (idioma) o Pequeño (fiesta);
- ESTRUCTURA: Laxos (clase social) ú Organización (asociación).

Pero sus orígenes y cultura determinan cuales grupos escoger en general.

Existe una variedad enorme de grupos sociales y el hombre ni siquiera se da cuenta que esta integrado en uno porque es algo natural y normal. Es poco común que alguien pregunte "¿A qué grupo social perteneces?" porque la forma de vestir, hablar y comportarse lo dice todo.

Existe convivencia entre diferentes grupos por homogeneidad o afinidad por características comunes; es un hecho universal y necesario.

Cuando un extraño actúa con la gente con la cual convive, aprende a comportarse como ellos (hablar, comportarse), lo que facilita la comunicación.

C) FUNCIÓN SIMBÓLICA.

La función simbólica de la comunicación es dar un significado a las ideas, las acciones y las cosas, para que todos puedan identificarlas de la misma forma y así entenderlas de la misma manera también fácilmente.

El mundo que nos rodea es tan amplio que sin comunicación, todos lo interpretaríamos a nuestra manera y sería imposible entendernos. Aún así, a pesar de nuestro sistema comunicativo, no logramos entendernos todos.

D) FUNCIÓN ORGANIZATIVA.

Esta función es la organización del grupo social, de la organización para su creación y su formación primero y luego para su desarrollo y funcionamiento. Organizar a un grupo para darle el máximo rendimiento y permitir un mínimo de problemas es algo difícil, por eso la necesidad de una comunicación buena y completa (es por eso que cada grupo tiene su sistema de comunicación personal). Mejor será la comunicación, más crecimiento tendrá el grupo.

E) FUNCIÓN CULTURAL.

La función cultural de la comunicación es enseñar todo lo que debemos o queremos saber sobre el mundo. Lo que nos comunica la vida en familia, la escuela, etc. Todo lo que aprendemos durante nuestra vida, lo que leemos y escuchamos. Gracias a la tecnología moderna, esa función se extendió mucho y ya no es solamente parte del grupo social

sino que lo que nos comunica la televisión o el Internet son parte de nuestra cultura.

F) FUNCIÓN INFORMATIVA.

Esta función sirve para informarnos de todos los hechos que pasan en nuestro alrededor, que tengan relevancia para nosotros o no, y somos quienes escogemos cuales necesitamos y cuales podemos desechar.

G) FUNCIÓN PERSUASIVA.

Persuadir a la gente sobre puntos de vista o ideologías, dándole los argumentos necesarios.

H) FUNCIÓN ESTÉTICA.

Dar una visión estética y agradable de las cosas.

I) FUNCIÓN COMUNAL.

Unir individuos en comunidades que comparten identidad. Es la creación, afirmación y negociación de la identidad compartida.

2.1.2. INTERCULTURAL.

"Todos los grupos humanos son de origen mezclado."

Julian HUXLEY.⁴¹

"Los seres humanos están cercanos por su naturaleza común; son sus hábitos y costumbres que los separan."

Dicho confuciano.⁴²

"INTERCULTURAL" quiere decir entre los diferentes tipos de culturas existentes en el mundo, no solamente entre los diferentes países, pero también entre diferentes culturas en un mismo país, ya que cada raza posee diferentes etnias y viceversa. Por ejemplo, diferentes religiones, edad o tipos de inmigrantes.

2.1.2.1. DEFINICIÓN DE CULTURA.

"Conjunto de elementos de índole material o espiritual organizados lógicamente y coherentemente, que incluye los conocimientos, las creencias, el arte, la moral, el derecho, los

⁴¹ RECASENS SICHES Luis; Sociología; Ed. Porrúa; México, 1986; p.328.

⁴² Communicating with stranger; Op.Cit.; p. 41.

usos y costumbres, y todos los hábitos y aptitudes adquiridos por los hombres en su condición de miembros de la sociedad."⁴³

"Es la programación colectiva de la mente, la cual distingue los miembros de un grupo o sociedad de otro. La cultura es el conjunto de pensamientos que los padres transfieran a sus hijos, los profesores a sus estudiantes,... La cultura se refleja en el significado que la gente pone a diferentes aspectos de la vida, su manera de mirar al mundo..., sus valores,..., sus creencias colectivas..., su expresión artística,..."⁴⁴

La cultura es todo lo que forma al hombre interiormente pero también externamente, y que le ha dado la sociedad en la cual se desarrolla, son todos sus conocimientos y valores formados por cultura moral y física, costumbres, tradiciones, creencias, y es algo muy personal que lo ayuda a relacionarse y a perdurar; es un estado mental que se va consolidando en las instituciones.

⁴³ Oceano Uno; Op.Cit.

⁴⁴ Reading on communicating with stranger; Op.Cit.; p.89.

Se puede decir que la CULTURA se compone de:

LUGAR DE NACIMIENTO + INDIVIDUO + COMUNICACIÓN +
CONOCIMIENTOS.

El desarrollo de la cultura humana se hace por comunicación y por ello también se transmite; "CULTURA ES COMUNICACIÓN" y viceversa. Entonces, la manera de comunicarse viene de la cultura.

Existen culturas nacionalistas, raciales, étnicas, por el trabajo, por la clase social, por la edad. La cultura se adapta al entorno; se forma de muchos elementos y cambia cuando lo necesita porque el hombre evoluciona. La cultura es compleja; existen muchos grupos y subgrupos y, además, gran parte de la información es implícita.

FUNCIÓNES DE LA CULTURA: Dar una pantalla selectiva entre la gente y el mundo exterior, es un filtro de la información.

2.1.2.2. ORIGEN DE LA PALABRA INTERCULTURAL.

INTER = entre o en medio

CULTURAL = relativo a la cultura

INTERCULTURAL = entre culturas

El concepto de INTERCULTURAL esta evolucionando con la sociedad, gracias a la facilidad de viajar (trabajo, vacaciones, intercambios educativos, etc.), el Internet, los satélites, el teléfono; las culturas se mezclan y tienen la oportunidad y la necesidad de convivir y conocerse cada día más (en sus orígenes el ser humano solamente vivía en un lugar sin conocer más pero desde que tuvo la oportunidad, quiso viajar y conocer más del mundo).

Aunque por supuesto, desde las épocas de cruzadas, colonizaciones, etc., existía conocimiento y mezcla de culturas (México es la prueba viviente de eso) sin todavía tener la densidad de estas últimas décadas.

2.1.2.3. APLICACIÓN.

"Dormimos cobijados con ropa de algodón cultivado en India, o lino de Cercano Oriente, o seda china, ..."

Ralf LINTON.⁴⁵

⁴⁵ LINTON Ralf, Estudio del hombre, pp. 944; pp. 368-370.

El mundo siempre esta movido con eventos internacionales (Medios Masivos de Comunicación, Internet, etc.) y sabemos de cualquier evento en cualquier lugar del mundo; trabajamos con extranjeros, lo que nos hace cambiar del punto de vista de la estructura social (valores, relaciones humanas, política, etc.) para adaptarnos.

BELGICA : se trata de un país formado de provincias que eran parte de lo que son hoy en día Francia y Holanda; dos tipos de culturas muy diferentes se mezclaron, una latina y otra germánica, con idioma, religión y manera de hablar muy divergentes de acuerdo a sus orígenes. Aún así, se juntaron y aprendieron a vivir juntos para formar un país.

Tienen puntos de vista diferentes muchas veces y el país esta claramente dividido en dos partes, el Norte con los Flamencos quienes guardan la mayoría de sus raíces holandesas, y el Sur con los Walones quienes tienen más parecido con los franceses; pero nunca llegan a querer separarse como sucedió en muchos otros países de Europa esos últimos años porque saben que su fuerza es estar juntos y que se necesitan y porque el país se formo por voluntad propia y no por guerras.

También existe una pequeña parte del Sur-Oeste del país que esta constituida por descendentes de alemanes y hablan alemán como lengua oficial.

Bruselas, la capital, es una mezcla de todos; y, en la ciudad, todo aparece en los tres idiomas oficiales del país.

El país se desarrolló y está hecho para todos ya que los tres idiomas de los tres diferentes tipos de población que forman el país son oficiales y todos pueden opinar, que sean minoritarios o mayoritarios en el país.

Existen diferencias ya que cada cultura es diferente de las otras y es algo muy propio de la personalidad de cada uno; por eso existen conflictos.

A diferencia de los países como Francia o Estados Unidos, no son etnocentristas. El problema del etnocentrismo es que los integrantes de esos grupos piensan que los demás no tienen mucha importancia, y no se abren culturalmente a ellos; ese grupo es el centro de todo y los otros se miden en referencia a él.

Por ejemplo: Los franceses en general no aprenden el inglés.

Los estadounidenses se hacen llamar americanos pero también lo son todos los habitantes de este continente.

Los musulmanes se casan con musulmanes.

2.1.2.4. CONCEPTO DE "EXTRAÑO".

"Individuo de nación o grupo social diferente."⁴⁶

"Deberíamos descubrir el extraño como alguien que vino en contacto cara a cara con el grupo por primera vez."

Margaret MARY WOOD.⁴⁷

"Un individuo adulto... quien siempre trata de ser aceptado o al menos parcialmente tolerado por el grupo al cual se acerca."

SCHVETZ.⁴⁸

Un extraño no es solamente un extranjero; es un desconocido porque no pertenece al grupo por su aspecto, sus valores, sus creencias, sus orígenes, sus costumbres, etc.

Aunque entre en contacto con el grupo y permanezca con él, seguirá siendo un extraño ya que siempre será diferente en algunos aspectos.

⁴⁶ Micro Robert; Op.Cit.

⁴⁷ Reading on communicating with stranger; Op.Cit.; p.35.

⁴⁸ Communicating with stranger; Op.Cit.; p. 21.

HERMAN & SCHIELD⁴⁹ piensan que el más grande problema para un extraño es no tener el conocimiento suficiente para entender perfectamente su nuevo entorno y comunicar con él, y que los miembros del nuevo grupo no tienen la información suficiente sobre el tema, o esta se encuentra errónea o incompleta para saber como integrarla.

Este conocimiento se puede desarrollar en parte por el entendimiento de la "cultura del extraño" (normas, valores, etc.), observarlo, conocer su propósito sociocultural, y su propósito psicocultural (lo que piensa).

La forma de integrar el extraño en el grupo depende también de si el grupo es individualista, lo que será más fácil ya que acepta las diferencias; o si es colectivista, pues requiere más homogeneidad.

Por ejemplo, mi hijo es mexicano de nacimiento pero como es güero y de tipo europeo, no lo parece. En la escuela, hay otro niño como él y, aunque no tengan el mismo carácter, están juntos porque se sienten parecidos.

Las relaciones interpersonales con extraños son importantes para la cultura humana, es una fuente de contacto social e intimidad que lleva al conocimiento y la amistad. Desarrollar relaciones con extraños no

⁴⁹ Ibidem; p.20.

puede ser superficial, sino no se llega a conocerlos y encontrar similitudes para facilitar los contactos. Si se logra un grado de satisfacción, permite ampliar las relaciones, sino no. Para lograr esa satisfacción, debe haber aceptación, respeto, autenticidad, emoción, comprensión, entendimiento.

2.1.3. COMUNICACIÓN INTERCULTURAL.

"Proceso de interacción simbólica que incluye a individuos y grupos que poseen diferentes culturas reconocidas en las percepciones y formas de conducta, de tal forma que estas variaciones afectan significativamente la forma y el resultado del encuentro."⁵⁰

Es la comunicación que toma lugar entre dos o más culturas, que sea dentro o fuera de las fronteras de un país, ya que la cultura tiene varios componentes como las costumbres, las creencias, etc.; las cuales cambian en cada grupo social.

Para llevar este tipo de comunicación a cabo, se necesita tener conciencia de cual es la cultura con la que vamos a intercambiar para

⁵⁰ Curso de Licenciatura en Ciencias de la Comunicación.

saber manejar tanto la comunicación verbal como la no-verbal. Conocer el idioma, las leyes, las costumbres, la historia, el arte, la economía, la política; para adaptarse más fácilmente y mejor porque ya se sabe a donde va.

La incertidumbre siendo muy grande en la comunicación intercultural, le cuesta mucho trabajo a la gente emprenderla. Es aumentando la comunicación y la información que se ven puntos de similitud y disminuye la incertidumbre.

Desde el Siglo XX sobre todo, el hombre encuentra su semejante en la sangre (familia, raza), en la geografía o la historia (civilización, patria), y en la profesión (fábrica, oficina), para formar diferentes comunidades:

- a) Comunidad espontánea: "Agrupamiento humano suscitado por voluntad instintiva entorno a un objetivo anterior a sus miembros."
- b) Comunidad orgánica: "Agrupamiento humano cuyos miembros viven voluntariamente juntos en un ideal común."
- c) Comunidad mundial: no espontanea, supera la vida nacional; significa tomar conciencia de la solidaridad que unen entre sí los

hombres de todos países y una aceptación, responsabilidad que de ella se siguen; es la unidad del espíritu humano.

Existen dos tipos de conductas en la comunicación intercultural⁵¹:

A) HOMOGENEIDAD: "Todas las partes de una comunidad están de acuerdo y los individuos de diversas naciones participan en el acto comunicativo, lo que aumenta el grado de homogeneidad."
(Lawrence SARBAUGH).

B) INCERTIDUMBRE: "Existe mayor cantidad de incertidumbre cuando dos extraños de diferentes grupos culturales entran en contacto interactivo." (William B. GUDYKUNST & George Otero).

Estudiar relaciones internacionales o comunicación intercultural, ir de estudiante al extranjero, aprender idiomas; es algo en auge en esta época por la necesidad de comunicar de manera efectiva entre gente de diferente cultura, en un mundo pluricultural.

La mejor manera de comunicar con la gente de otra cultura es entenderla; ser parte de ella, sin juzgarla, solamente conocerla y

⁵¹ Ibidem; p. 18.

permitir una buena comprensión. Esto evita o minimiza los malentendidos o ayuda a resolverlos.

Más la cultura es parecida a la cultura original del extraño, más fácil es lograr el proceso comunicativo y la adaptación. Además, la personalidad del individuo ayuda o no a la adaptación a una nueva situación; si es una persona abierta, tolerante, extrovertida, estable y motivada, es más fácil. También la mentalidad y el entorno del lugar huésped son determinantes para la adaptación.

Para KLEINJANS⁵², un comunicador efectivo:

- Ve la gente primero y los representantes de una cultura en segundo;
- Sabe que la gente es básicamente buena;
- Conoce el valor de otras culturas tan bien como la suya;
- Tiene control sobre sus reacciones;
- Habla con esperanza y ternura;
- Tiene seguridad interior y puede sentirse comfortable con diferentes personas.

⁵² Ibidem; p.233.

GUDYKUNST⁵³: Para ser un comunicador competente con extraños se necesita:

- MOTIVACIÓN (manejar la ansiedad),
- CONOCIMIENTO (información y orientación),
- HABILIDADES (atención, tolerancia a la ambigüedad, empatía, flexibilidad de comportamiento, disminución de la incertidumbre).

2.1.4. TEORÍA.

Cada cultura es diferente y lo que comunica y la manera de comunicarlo también ya que no se puede separar cultura y comunicación.

La comunicación no es el problema, lo que puede causar problemas son las diferencias de cada grupo social durante el proceso de comunicación que lleven a menudo a malentendidos.

Por ejemplo, el grupo formado por la edad; el entendimiento entre padres e hijos es difícil aunque tengan las mismas raíces y la misma cultura, porque de una generación a otra, la manera de pensar y expresarse difiere.

⁵³ Reading on communicating with stranger; Op.Cit.; p.382.

Además, como nos unimos con gente parecida a nosotros, somos todos uniformes; y, frente a personas diferentes, profundizamos esas diferencias, lo que aumenta las barreras de comunicación por el miedo a lo desconocido y a lo diferente.

La comunicación no verbal en general como ya lo hemos mencionado tiene más importancia que la comunicación verbal, todos los gestos y lo que hacemos y reflejamos dice algo de nosotros que a veces puede no ser verdaderamente lo que queremos decir pero los principios de la comunicación no verbal son limitados culturalmente por el hecho de que muchos símbolos, colores, gestos no significan lo mismo y hasta pueden ofender o no significan nada para otros.

- Algunos como mirar a los ojos de quien hablamos es casi universal pero, aún así, en algunas culturas es considerado una ofensa; por ejemplo, si la persona a la cual nos dirigimos es de un rango social superior.

- Otros como vestirse de negro para asistir a un funeral es lo más común pero sucede que en algunos lugares se visten de blanco y si una persona tiene la cultura de vestirse de blanco para los funerales y en

otro país llega así a un funeral, van a pensar que le importa muy poco o hasta que se burla de ellos.

- La forma de vestir puede ser un "choque generacional" importante ya que los padres piensan a veces que sus hijos se visten como "payasos" porque es la moda de la época y no lo entienden; y, del mismo modo, los hijos ven a sus padres como pasados de moda.

- En Bélgica, la puntualidad es algo muy importante y llegar tarde aunque sea a una simple reunión familiar es demostrar falta de respeto y a una entrevista de trabajo es perder el empleo por seguro.

Por eso la comunicación interpersonal es importante en el sistema de comunicación intercultural porque se necesita tratar al oponente y conocerlo para que el proceso de comunicación no falle.

El desarrollo de este tipo de comunicación facilitó su apertura ya que mientras más se desarrolla, más se puede saber de todo tipo de gente vía libros, televisión, revistas o Internet y más fácil se vuelve ya que antes de tener relaciones con personas de otra cultura podemos prepararnos y facilitar el proceso.

El problema es que en general no se habla a la persona directamente sino a la imagen que tenemos de ella, al estatuto que define su grupo social; eso es el concepto de grupo referencia, la identificación al grupo al cual pertenecemos y la idea que tenemos de los otros grupos determinada por la personalidad de sus miembros aunque cada persona tenga características propias que no conocemos sin conocerla personalmente.

La similitud entre varios grupos puede causar equivocaciones o confusiones de parte de los que no los conocen bien.

Esto se hace porque categorizamos para simplificar y por la necesidad de la sociedad de regularizar todo para sentirse más segura; pero puede llevar a la distorsión, se llega a ver solamente lo superficial y se pierden los detalles que hacen la diferencia.

“Una categoría existe cuando dos o más objetos o eventos diferenciables están tratados de la misma manera.”

Eleanor RASH.⁵⁴

“Más grande la diferencia real entre grupos sobre cualquier costumbre particular, detalle físico o cuestión de cultura

⁵⁴ Ibidem; p.57.

material, más probablemente características aparecerán en la imagen estereotipada que cada grupo tiene del otro.”

CAMPBELL.⁵⁵

Los ESTEREOTIPOS son la influencia psicocultural sobre la comunicación, son la imagen que tenemos de los otros grupos por el proceso de comunicación social y es inevitable. Esta imagen puede ser errónea por la transformación que sufre, pasando de persona a persona.

Los estereotipos hacen pensar que todos los miembros del grupo son exactamente iguales aunque todos tienen diferencias y solo algunos puntos que tienen en común hacen que sean parte del grupo.

El comportamiento que se espera de los otros grupos se basa en las categorías sociales donde los ubicamos, es un proceso natural de la comunicación.

Además, cada grupo tiene una visión diferente de los otros, entonces un mismo grupo es visto de manera diferente por cada individuo.

⁵⁵ Ibidem; p.214.

El grupo referencia y la imagen propia son la base de la comunicación intercultural y para conocerlos, las costumbres del grupo deben ser respetadas, viendo y preguntando y para entrar en el grupo, el individuo debe acostumbrarse a todo lo que lo forma y seguir sus reglas ya que no es el grupo que va a seguir el individuo sino lo contrario.

Los jóvenes ven a sus padres como un grupo anticuado, no divertido y es una barrera a la comunicación entre los dos, ya que no les dan toda su confianza, piensan que no les pueden entender. La frecuencia de contacto entre dos culturas aumenta o disminuye el número de estereotipos.

HEWSTONE & BROWN⁵⁶ determinan tres aspectos de los estereotipos:

- Frecuentemente los individuos están categorizados; la mayoría del tiempo sobre la base de características fácilmente identificables como el sexo o la etnia.
- Una serie de atributos esta imputada a los miembros de esta categoría. Los individuos quienes pertenecen al grupo estereotipo son presumidos similares cada uno, y diferentes de otros grupos para esos atributos.

⁵⁶ Ibidem; p. 133.

- La serie de atributos esta imputada para cada individuo miembro de esa categoría.

Los PREJUICIOS "Juicio basado sobre decisiones previas y experiencias"⁵⁷ (ALLPORT). Son otra barrera a la comunicación intercultural, y a la comunicación en general. Podemos verlos como una generalización, la mayoría de las veces falsa y negativa, de los miembros de un grupo (hasta de nuestro propio grupo) sobre su apariencia (forma de vestirse, de cortarse el pelo), sus ideas (antiguas >< modernas), sus creencias (o más bien la falta de ellas hoy en día), etc. Todos tenemos prejuicios, es inevitable; pero si son demasiado grandes para ya no dejar ver la verdad, se vuelven un problema real y grave.

"Prejuicio negativo es la antipatía basada en una defectuosa y rígida generalización. Puede ser sentido o expresado. Puede ser dirigido a un grupo como tal o a un individuo porque es parte de ese grupo."

ALLPORT.⁵⁸

⁵⁷ Ibidem; p. 100

⁵⁸ Ibidem; p. 133.

La INCERTIDUMBRE es también un obstáculo ya que no se sabe lo que el extraño va a comunicar, porque existen varias combinaciones de comportamiento verbal y no verbal y maneras de interpretarlas; las equivocaciones siempre existen.

Podemos decir que la ANSIEDAD A LO DESCONOCIDO también altera la comunicación. Esta creada por tres cosas:

- Las relaciones intergrupales (contacto),
- El conocimiento intergrupar (prejuicios, estereotipos),
- Factores situacionales (estatuto y composición del grupo).

A pesar de todo, la mayor barrera entre culturas es el LENGUAJE, y no solamente los idiomas, sino que dentro de un mismo idioma, el lenguaje esta influenciado por la cultura; por ejemplo las personas jóvenes y las personas grandes hablan el mismo idioma de manera muy diferente y a menudo no se entienden por el tipo de comunicación, la transformación, la innovación del lenguaje, la presencia cada día más grande de palabras de otros idiomas ("deja vu", "hasta la vista", "walkman", etc. son palabras internacionales).

El problema de la traducción exacta existe debido a los diferentes sentidos que cada lenguaje da a una misma palabra, solamente los

miembros del grupo saben lo que significa y es difícil que lo hagan entender a un individuo fuera del grupo porque toma su sentido en el grupo. Por ejemplo por experiencia propia, cuando llegué a vivir a México, tardé mucho tiempo a entender el doble sentido de las palabras o las bromas.

2.1.5. PRÁCTICA.

A) Los símbolos de la comunicación difieren.

Por ejemplo el saludo; En México, se usa un beso entre mujeres o miembros de una misma familia pero nunca entre hombres.

En Bélgica, se da un beso entre miembros de la familia, entre mujeres y hombres y entre hombres.

En Rusia, el saludo se da sobre la boca.

En Japón, ni siquiera se tocan.

Es una necesidad primordial acostumbrarse al lugar donde estemos y por eso un buen conocimiento es necesario porque si llega un ruso a México y besa un hombre o una mujer sobre los labios, pobre de él!

B) La idea de grupo referencia; un mismo grupo esta visto de forma diferente por grupos diferentes.

Por ejemplo, personalmente me veo primero como originaria de mi ciudad y luego de mi región, después de mi país y por fin de Europa. Los mexicanos me ven primero como europea y después como una Belga y ni mi región ni mi ciudad tienen real importancia para ellos. Los franceses me ven primero como belga y después como europea.

- C) Pensamos que el lenguaje de los signos es universal; en la práctica la comunicación no verbal es sencilla en su forma pero sus sentidos divergen entre diferentes grupos porque es algo natural, sin reglas, sin diccionario, y solamente aprendidas por los integrantes del grupo. Entonces las observaciones e interpretaciones de ese tipo de comunicación pueden resultar falsas ya que los estándares de actuación e interpretación son diferentes.

Podemos percibir información que la persona que está comunicándose con nosotros ignora o podemos ignorar algo que nos está demostrando.

Por ejemplo la forma de contar sobre los dedos, en México empiezan con el segundo dedo y en Bélgica con el primero. En Bélgica no sonreír no significa estar enojado pero en México si no tienes una sonrisa preguntan porque estás enojado.

- D) Como ejemplo de un país con diferente cultura, podemos retomar Bélgica, este país tiene diferentes componentes, el norte habla flamenco, derivado del holandés; el sur habla francés; el sur-oeste habla alemán y la región de Bruselas es una mezcla de todos. A pesar de tantas diferencias, es un país bastante unido, podemos ver que si existe una buena comunicación, las diferencias culturales pueden sobrepasarse.
- E) La imagen del grupo donde pertenecemos es algo muy fuerte; si una persona es francesa, piensan que no se baña porque les dieron esa fama por eventos de hace siglos y los pobres siguen sufriendo y hasta llegan a decir que no hay agua en Francia.
- F) ALMANEY & ALWAN⁵⁹: Para los Árabes, poder oler el otro es una manera de conocerlo y da confianza, es una forma de estar involucrado con el otro y negar su aliento es algo vergonzoso. En muchos otros países, sería una ofensa ya que podrían pensar que algo está mal con su olor.

⁵⁹ Ibidem; p. 278.

2.1.6. RETROALIMENTACIÓN.

Creo que la comunicación intercultural es algo que siempre ha existido ya que desde que los hombres empezaron a juntarse eran diferentes y tuvieron que adecuar un modo de comunicar entre ellos. Hoy en día este tipo de comunicación se expandió por la misma expansión del significado de mundo que ya no es solamente la región o el país donde vivimos pero la tierra entera ya que es posible viajar a cualquier parte del mundo.

Conocer otras culturas nos permite abrir el horizonte de nuestra mente y ya no solamente soñar pero poder vivir sus sueños, conocer a muchas cosas y poder comprenderlas y así tener otra visión del mundo y de nosotros mismos.

Como veo la comunicación intercultural, tiene sus reglas como cada tipo de comunicación y hay que respetarlas para que funcione y llene su propósito.

Según mi experiencia, es un convivio muy agradable y enriquecedor para todos los que lo comparten; enseña a ver cosas desde otro punto de vista, a abrirse al mundo de los demás.

2.2. LAS FAMILIAS.

2.2.1. DEFINICIÓN DE FAMILIA.

"Personas emparentadas entre sí,... , conjunto de ascendientes, descendientes, colaterales y afines de un linaje."⁶⁰

La familia encuentra su fundamento en la naturaleza del hombre y de la mujer (familia primitiva) que se sienten atraídos y deciden convivir y formar una familia, aunque se crea y configura por la cultura (religión, costumbres, derecho); la familia se constituye con el matrimonio.

MORGAN⁶¹ nos dice que: "Es un elemento activo, nunca permanece estacionado sino que pasa de una forma menor a una forma mayor a medida que la sociedad evoluciona a un grado más bajo y otro más alto.

Los sistemas de pertenencia por la oposición son pasivos; solo después de largos intervalos registran los progresos hechos por la familia, y no sufren una modificación radical, sino cuando se ha modificado radicalmente la familia."

ESTA TESIS NO SALE
DE LA BIBLIOTECA.

⁶⁰ Ozanne Uno; Op.Cit.

⁶¹ Curso de Licenciatura en Ciencias de la Comunicación.

2.2.2. ESTRUCTURA.

- Los padres, son los que forman la familia con el matrimonio;
- Los hijos, son el fruto del matrimonio, los descendientes;
- Los abuelos, son la línea ascendente de la familia, forman una familia ellos mismos;
- Los nietos, descendientes de la familia, fruto de la familia formada por los hijos;
- Los tíos, primos y sobrinos, colaterales de la familia;

2.2.3. FUNCIONES.

- ◇ La seguridad; los padres dan seguridad tanto económica como física a sus hijos, se aseguran que nada les hace falta y que no corran ningún peligro.
- ◇ La educación; proveer una buena educación a sus hijos es un deber de los padres para que tengan un buen futuro.
- ◇ La alimentación; hacer que sus niños tengan una buena alimentación es uno de los deberes más importantes que tienen los padres.

- ◇ El amor; el amor es una fuente de poder muy importante, permite al niño ver su importancia en el mundo y tener seguridad para afrontarlo.

- ◇ La filiación marital (selección de esposas de una cultura a otra);

2.2.4. TIPOS DE FAMILIA.

- a) Familia primitiva: esposos.
- b) Familia consanguínea: hermanos, primos, tíos, abuelos, hijos, nietos y también los que se integran a la familia por afinidad como esposos y cuñados. (Incesto: los hermanos pueden tener relaciones, no es falta a la moral.)
- c) Familia punalúa: primer progreso en la organización familiar, ya no se permite la falta de moral y la reproducción consanguínea; se crean nuevas comunidades por la separación de los hijos e hijas en familias diferentes.
- d) Familia sindiásmica (barbarie): el matrimonio es más largo, el hombre de la casa tiene varias esposas con una preferida, viven en la promiscuidad, solo hay una mujer en la casa pero la poligamia y la infidelidad están permitidos, solamente para los hombres.

- e) Poligamia y poliandria: solamente para los ricos.
- f) Familia monogámica matriarcal: hijos con paternidad indiscutible quienes son los herederos, hogar individual.
- g) Familia monogámica patriarcal.
- h) Familia feudal.
- i) Familia conyugal moderna.

2.2.5. FAMILIAS DE PADRES DE DIFERENTES NACIONALIDADES.

- A) UNO DE LOS PADRES ES DE NACIONALIDAD DIFERENTE AL OTRO PADRE Y AL PAÍS DONDE VIVEN.

Crear niños en un matrimonio intercultural o interétnico puede resultar problemático al momento de determinar cual cultura se le va a enseñar.

La integración del padre extranjero es más fácil porque todo su entorno cambió, la mayoría de las cosas son diferentes a lo que conocía y tiene que acostumbrarse rápidamente tanto al idioma si este cambió como a la forma de ser de la gente porque no le queda de otra si quiere integrarse.

La integración de los hijos es fácil en cuanto a su entorno ya que crecen en él, pero aprender los idiomas y costumbres del padre extranjero es difícil siendo el único punto de referencia que tienen de esa cultura.

B) LOS DOS PADRES NO SON DE LA NACIONALIDAD DEL PAÍS DONDE ESTAN VIVIENDO PERO LOS HIJOS SON NATIVOS DE ESTE PAÍS.

En casa, la familia puede llevar una vida parecida a su país de origen, entonces su integración y su adaptación son más complicadas, su vida familiar y el mundo exterior son poco parecidos y la facilidad de no estar solos los libera un poco de la obligación de integrarse totalmente.

Para los hijos, existe el problema de la presencia de dos culturas en su vida desde su nacimiento, en la casa hablar un idioma, comportarse de una manera específica y fuera, una cosa totalmente diferente. Al principio puede resultar problemático pero tienen la obligación de hacerlo si quieren desenvolverse de manera satisfactoria (o más) en la sociedad y con su familia. Como lo hacen desde bebés, se desarrolla como algo normal en ellos.

C) LOS PADRES Y LOS HIJOS SON ORIGINARIOS DE OTRO PAÍS.

El problema es más grande todavía, la familia entera tiene otro modo de vida al cual todos están acostumbrados y tendrán que modificar su comportamiento para integrarse al grupo social.

Los hijos tendrán que aprender muchas cosas nuevas además de seguir con sus estudios de diferente forma y deshacerse del sentimiento de ser extraños para acoplarse a su nuevo entorno.

Es un cambio cultural total para todos y solamente contarán con el apoyo externo para lograrlo. Entonces su aprendizaje del nuevo hogar deberá ser muy completo y todos juntos podrán lograrlo.

2.3. EL ENTORNO.

2.3.1. DEFINICIÓN DE ENTORNO.

" Ambiente, lo que rodea a alguien o algo."⁶²

⁶² Oceano Uno; Op.Cit.

El entorno es todo lo que nos rodea en la familia, la escuela, el trabajo, el grupo social; todo lo en que y porque vivimos y al cual nos debemos adaptar e integrar durante nuestra vida.

El entorno tanto físico (lugar) como psicológico de la interacción influencia la comunicación.

Por ejemplo, si están en un lugar triste (un cementerio un día lluvioso), aparece monotonía, cansancio, irritabilidad.

2.3.2. INSTITUCIÓN.

Es una cosa establecida, puede ser una familia, una escuela, una iglesia, el gobierno, etc.

El hombre pertenece a varias instituciones al mismo tiempo y va cambiando durante su vida; cuando crece o su vida cambia, según sus necesidades.

Las instituciones son establecidas, contienen reglas definidas que el individuo tiene que respetar y seguir para no ser castigado y le permiten formar su vida de una manera u otra y compartir con otros hombres.

Todas las instituciones rigen la vida del hombre y le dicen como comportarse adentro de la sociedad en la cual vive.

En este caso, la familia es muy importante ya que es la base del aprendizaje del niño. Las reglas que le van a enseñar, las va a utilizar durante toda su vida, lo va a ubicar en el entorno, le va a enseñar el idioma.

2.3.3. LEYES Y NORMAS.

LEY : "Regla o norma constante e invariable de las cosas, dictada por la suprema autoridad."⁶³

NORMA : "Regla sobre la manera como se debe hacer o esta establecida que se haga determinada cosa."⁶⁴

Las leyes y normas son las reglas establecidas por las instituciones en general para su buen funcionamiento y su armonía, emanan de la

⁶³ Ibidem.

⁶⁴ Ibidem.

experiencia social; sentimos la existencia de otras personas como límite para nuestro comportamiento "prohibido".

El no respeto de ellas está castigado de diversas formas (multas, cárcel, no-pertenencia a la institución, etc.) y esos castigos están determinados por los órganos legislativos y aplicados por los órganos judiciales o a veces por la propia institución.

Las leyes y normas van a modificarse con el cambio de la familia, no serán las mismas que en su país de origen y tendrán que vivir en su nuevo hogar sin problemas.

COSTUMBRES : -^a Hábito adquirido por la repetición de actos de la misma especie,... , práctica que ha adquirido fuerza de precepto."⁶⁵

-^a "Imitación de un modelo antiguo y vernáculo."⁶⁶

Las costumbres y usos muchas veces son los iniciadores de leyes y normas. Primero se hace algo, funciona, se vuelve costumbre y a veces entra en la legislación. Es una conducta colectiva, tradicional, que se desarrolla en las sociedades estáticas.

⁶⁵ Ibidem.

⁶⁶ Micro Robert; Op.Cit.

A veces las costumbres se quedan tal cual cuando están apegadas a un solo grupo social o su importancia no da para entrar en la legislación.

También surgen leyes y normas que no amanecen de la costumbre sino de la necesidad de la sociedad de resolver un problema específico o evitar que surja.

El respeto o no respeto de ellas provoca la aceptación o no.

Son más difíciles de conocer y aprender para los extranjeros porque no son escritas ni comentadas; se aprenden conviviendo.

2.3.4. CULTURA.

"Vivimos entre las ruinas de una cultura y la obra en construcción de otra."⁶⁷

Ya definimos este concepto anteriormente (p. 55).

Aunque la frontera cultural en general coincide con las fronteras de cada país (cultura mexicana, cultura francesa), cada país también está dividido por subculturas.

⁶⁷ GONZALEZ Luis; Todo es historia; Ed. Sol & Arena; México, 1989; p. 290.

La cultura es todo lo que forma el hombre, sus conocimientos, creencias, moral, leyes, etc. y todo esto lo aprende gracias a las instituciones en las cuales se desenvuelve; es SUI GENERIS (importante por sí sola), las reglas culturales del lenguaje están atadas con la concepción cultural de la persona y las relaciones sociales; mejor dicho la identidad del grupo al cual pertenece. Es un tema muy extenso; el individuo se constituye de una parte de cultura general que es lo que le enseña la sociedad y una parte de cultura personal que es lo que aprende de la experiencia propia (lectura, vida, etc.); cada cultura diferente significa una comunicación diferente.

La familia es la primera fuente de cultura del niño ya que es su único entorno al principio de su vida. Le enseña como hablar, comportarse, que es lo que tiene a su alrededor (entender su mundo), sus creencias, que puede o no hacer. Más tarde, en cuando vaya creciendo, otras fuentes se agregarán para la formación cultural del niño.

HOFSTEDE⁶⁸ nos desarrolla cuatro dimensiones de variabilidad cultural:

1. INDIVIDUALISTA (el individuo es una fuerza por sí mismo como en los Estados Unidos, familias chicas, individuos autónomos); o

⁶⁸ Reading on communicating with stranger; Op.Cit.; p.70.

COLECTIVISTA (vistas, necesidades, propósitos, normas y creencias del grupo no del individuo como en Japón).

2. Evitar la incertidumbre.
3. Distancia del poder (la gente cerca ve la desigualdad natural).
4. MASCULINO o FEMENINO

2.3.5. VALORES.

"Lo que esta bien y verdadero según el juzgamiento de la sociedad."⁶⁹

Valor moral (de restricción o Ley), estético, social (igualdad, paz) y personal (buena vida, placer).

Los valores difieren entre cada cultura; por ejemplo:

- La familia como valor es más importante en países latinos (Sur de Europa, América Central y Suramericana).
- El trabajo y el progreso son importantes para Norteamérica y el norte de Europa.
- El respeto es un valor muy importante de la cultura japonesa.

⁶⁹ Micro Robert; Op.Cit.

- El honor para los Árabes (Islam) es tan importante que pueden morir por sus creencias y volverse gente peligrosa para los demás (extremistas).

Enseñar buenas y sólidos valores a un niño es importante ya que le permite empezar la vida con bases firmes; y, así, siempre tendrá un punto de referencia en que basarse para dirigir su vida.

Los valores de la familia se basan en cada grupo social al cual pertenecen; les permite ser parte de este, respetando sus reglas, lo que el grupo desea y pide a sus integrantes de manera explícita o implícita.

CAPÍTULO III.

PROCESOS A CUALES LLEVA LA COMUNICACIÓN.-

La comunicación lleva a varios procesos que dependen de la persona, de su manera de comunicarse, del entorno, de la cultura.

Esos procesos pueden ser la integración, la asimilación, la separación o la marginalización.

La integración es lo más difícil y es lo que cada ser humano quiere en la sociedad ya que significa pertenecer por completo a su entorno, entenderlo y que nos entienda y desarrollarse en él de la manera más natural.

3.1. TEORÍA DE LA INFORMACIÓN.

3.1.1. DEFINICIÓN DE TEORÍA.

"Es el conocimiento especulativo considerado con independencia de toda aplicación."⁷⁰

"Es una hipótesis cuyas consecuencias se aplican a toda una ciencia o parte muy importante de la misma."⁷¹

"Más o menos formal, más o menos explícita síntesis de lo que es conocido a un cierto momento sobre un fenómeno natural."⁷²

3.1.2. DEFINICIÓN DE INFORMACIÓN.

"Es un conjunto de noticias o datos."⁷³

⁷⁰ Oceano Uno; Op.Cit.

⁷¹ Micro RobertOp.Cit.

⁷² Ibidem.

⁷³ Oceano Uno; Op.Cit.

El individuo quiere informarse sobre hechos de su entorno inmediato, sociedad, mundo; buscar consejos sobre cuestiones prácticas, opiniones, decisiones, curiosidad, interés, aprendizaje, autoeducación; conocer de todo.

Es la base, la materia prima de la interacción comunicativa que solamente existe si hay mensajes y respuestas. Se compone de hechos y símbolos que se agrupan.

En una familia, el flujo de la información es muy grande; los niños tienen poca información y, durante su crecimiento, los padres (en conjunto con el entorno) los llenan de información sobre todos los temas y ellos la asimilan. La información que da la familia va a proporcionar la cultura y valores del niño.

Por ejemplo, si la familia es católica, va a llevar al niño a la iglesia, fiestas religiosas, enseñarle la Biblia, etc. Es muy probable que este niño sea católico toda su vida, pero no es seguro al cien por ciento ya que los hijos pueden reyectar valores porque no les dieron el mismo sentido que sus padres, o no fueron convencidos, o descubrieron otra religión que se apega más a sus sentimientos. Por ejemplo, mis padres fueron criados en la religión católica pero ninguno de los dos es creyente.

Para obtener información de la mejor manera posible, se tiene que poner mucha atención y tener todos los canales de comunicación abiertos.

LANGER⁷⁴ nos determina tres cualidades de la atención:

1. La creación de nuevas categorías (ver más profundo situaciones y contextos).
2. La apertura a información nueva (evitar prejuicios y estereotipos).
3. La conciencia de que existe más de una perspectiva (aceptar la diversidad, diferencia entre ser actor y espectador).

3.1.3. DEFINICIÓN DE TEORÍA DE LA INFORMACIÓN.

"Cuantifica el valor de toda información, derivada de un mensaje."⁷⁵

"Teoría matemática de la transmisión y el tratamiento de la información."⁷⁶

⁷⁴ Reading on communicating with stranger; Op.Cit; p.32.

⁷⁵ Encyclopédie Microsoft Encarta; Op.Cit.

⁷⁶ Ibidem

La teoría mide la cantidad de información, su representación llamada "codificación", y los sistemas de comunicación que la transmiten.

Con la aparición de nuevas técnicas de comunicación como el teléfono, la televisión, etc., se necesita una base teórica; la cual fue creada en 1948 por el matemático americano Claude ELWOOD SHANNON en su libro "TEORÍA MATEMÁTICA DE LA COMUNICACIÓN."⁷⁷

Hoy en día, con el constante crecimiento de los sistemas de comunicación, la teoría toma más importancia.

La teoría se desarrolla en cualquier modelo de comunicación y se compone de:

- Una fuente llamada EMISOR, que produce el mensaje.
- Un CANAL DE COMUNICACIÓN.
- Un RECEPTOR, que recibe el mensaje.

Y convierte al mensaje en algo mensurable (estadísticas)

SHANNON⁷⁸ determina: "Una información tiene más valor cuando su probabilidad es pequeña; entre más probable es el mensaje, más pequeña es la cantidad de información que lleva;

⁷⁷ Ibidem.

⁷⁸ Ibidem.

por consecuencia, un mensaje esperado con certidumbre posee una cantidad de información nula.”

Por eso, cuando transmite un mensaje, el emisor escoge el que contiene más información y provocara un nivel de interés por parte del receptor más grande. O sea, que procesamos y medimos el valor de la información que recibimos según nuestras necesidades y escogemos la más valiosa.

Pero el hecho de dejar información no significa olvidarla, nos puede ser útil algún día.

El proceso de selección de información puede estar influenciado por estereotipos, lo que provoca que la información o las conclusiones pueden ser equivocadas ya que la comunicación se hace en cuanto a los estereotipos.

En el caso de un segundo idioma, la información es el vocabulario y como utilizarlo.

Cuando el niño esta aprendiendo su primer idioma y al mismo tiempo un segundo idioma, hay que enseñarle todo en los dos idiomas, lo que provoca, a veces, cierta confusión al principio. El idioma del entorno

tiene ventaja ya que la información es mucho mayor y se debe hacer entender al niño que la información proporcionada para la enseñanza del segundo idioma es igual de importante aunque más escasa.

Por ejemplo, el niño viendo que solamente en su casa se habla el segundo idioma se puede inhibir y no querer hablarlo; pero si otras personas vienen y lo hablan o si va en el lugar donde se habla el idioma, este toma importancia y eso lo impulsa a hablarlo.

3.1.4. TIPOS DE INFORMACIÓN.

- **INFORMATIVA:** Informa sobre hechos nacionales o mundiales, temas variados.
- **EDUCATIVA:** Enseña (desde un idioma hasta recetas de cocina).
- **ENTRETENIDA:** Canciones, juegos, caricaturas.
- **PERSUASIVA:** Tiene como propósito que a quienes se les da la información hagan algo (votar por alguien, comprender algo, etc.).

- **OPINIATIVA:** Da una opinión sobre un tema determinado, es subjetiva.
- **SOCIAL:** Puede ser regional (la página social de un periódico), nacional o internacional (vida de hombre político o estrellas de televisión, etc.)

3.1.5. EJEMPLOS.

A) Para los hijos con padres extranjeros, que aprenden el idioma de sus padres y el del país donde viven, la información empezara por ser entretenida, basándose en canciones, dibujos y juegos para conocer el idioma, las costumbres tanto de su familia como del país, leer en voz alta para la pronunciación, etc.

Más tarde, la información será educativa, más seria para que aprenda de una manera más formal y profunda.

B) Durante una campaña política, el tipo de información varia según las necesidades del partido o del candidato; puede ser informativa o persuasiva aunque en general agrupa las dos.

C) Las familias de la ciudad de Celaya, de cualquier nivel social están muy orgullosas al salir en el periódico; permite que otros las conozcan y siempre puede ser útil (empresas, etc.)

3.2. GUÍAS.

3.2.1. DEFINICIÓN DE GUÍA.

"Persona que enseña y dirige a otra."⁷⁹

"Lo que en sentido figurado dirige o encamina."⁸⁰

3.2.2. TIPOS DE GUIA.

- Guía espiritual (1)
- Guía moral (2)
- Guía física (3)
- Guía política (4)
- Guía familiar (5)

⁷⁹ Oceano Uno; Op.Cit.

⁸⁰ Micro Robert; Op.Cit.

- Guía educativa (6)
- Guía religiosa (7)
- Guía cultural (8)

3.2.3. EJEMPLOS.

1. Los gurúes son guías espirituales, tienen sus grupos de seguidores quienes se reúnen con ellos para explorar su espiritualidad.
2. La persona o institución que enseña a la persona como pensar para integrarse en la sociedad. Por ejemplo, los padres son la guía moral de los hijos.
3. Los profesores de gimnasia, quienes enseñan a sus alumnos que hacer y como hacerlo son guías físicas.
4. Indira Gandhi, gran líder político de la India y gran líder cultural para las mujeres del mundo.
5. El padre de familia es la guía de la familia, le da su fuerza y permite su unión.
6. La escuela encamina los jóvenes hacia su vida, dándoles la información necesaria (educativa) para desarrollarse plenamente.

Es un tipo de guía que nos interesa ya que una buena guía educativa permitirá al niño aprender de la mejor manera y con la menor carga posible cada uno de los idiomas que le están enseñando.

7. La guía religiosa es algo más íntimo y personal de cada ser humano; lo elige por su propia voluntad.

8. La sociedad es la guía cultural de sus integrantes.

Este tipo de guía también es importante ya que si la sociedad es una guía eficiente, permitiría una buena integración gracias a una buena comprensión cultural.

3.3. PROCESO DE INTEGRACIÓN.

3.3.1. DEFINICIÓN DE INTEGRACIÓN.

"Proceso de asimilación mediante el cual una sociedad integra los elementos heterogéneos."⁸¹

"Lo más difícil para un hombre que vive en Vilvorde y quiere ir a vivir a Hong Kong, no es irse a Hong Kong, Hong Kong está al alcance de todos; es dejar Vilvorde..."

Jacques BREL.⁸²

⁸¹ Oceano Uno; Op.Cit.

⁸² Jacques BREL.; cantante belga.

"El hombre es un nómada, esta hecho para pasearse, para ir del otro lado de la colina..."

Jacques BREL.⁸³

Es el último resultado cultural del proceso de asimilación reciproca y plurilateral entre diferentes modos de vida. Entre más cercanas e intimas son las relaciones interculturales, más grande es la penetración social y la integración.

3.3.2. DEFINICIÓN DE PROCESO DE INTEGRACIÓN.

"Proceso social que tiende a armonizar e unificar diferentes unidades antagónicas."⁸⁴

La integración significa ser parte entera de la sociedad donde vive. Se hace por deseo de responsabilidad emocional por otros, seguridad, nuevas experiencias, reconocimiento, ayuda, deseo de ser libre.

⁸³ Ibidem

⁸⁴ Curso de Licenciatura en Ciencias de la Comunicación.

Ser una persona "intercultural" significa haber podido integrarse perfectamente bien en más de una cultura y poder hacerlo de nuevo; ser un individuo más tolerante, flexible, dispuesto al cambio, con respeto hacia los demás y sin prejuicios.

YOSHIKAWA⁸⁵ define una persona intercultural con las características siguientes:

- Es capaz de ver dos culturas de forma objetiva y subjetiva;
- Es capaz de moverse entre dos culturas sin conflicto;
- Es capaz de cambiar de código lingüístico y cultural a voluntad.

3.3.3. FASES DEL PROCESO DE INTEGRACIÓN.

A) MIGRACIÓN:

- Por dispersión (búsqueda de subsistencia por el hombre), por ejemplo los judíos, quienes tuvieron que huir de sus países durante la persecución del régimen nazi.
- Por invasión (migración en masa de pueblos), por ejemplo los romanos que invadieron territorios enormes en toda Europa.
- Por conquista, como los españoles en gran parte de América del Sur, o los portugueses en Brasil.

⁸⁵ Communicating with stranger; Op.Cit.; p. 168.

- Por colonización (conquista total), los Estados Unidos de América fueron colonizados por los Europeos.
- Por inmigración (consentimiento), por ejemplo yo.

B) **ADAPTACIÓN:** Es el proceso natural mediante cual se adquiere aptitud de vivir en un medio dado por la modificación física o cultural de un individuo o una sociedad, se necesita empatía social, identificación con los demás, confianza y ayuda, saber como comportarse y escuchar.

GUDYKUNST & HAMMER⁸⁶: "Que la transición sea voluntaria o no, la motivación de adaptación de la gente difiere. Para hacer de la sociedad huésped su segunda casa, depende del tiempo que piensa permanecer y del entorno, se necesita una red de soporte adecuada, de allí la importancia de la comunicación interpersonal, poder codificar y decodificar; importancia del cognitivo (lenguaje, significados), del afectivo (valores) y del comportamiento (actuar, hablar)."

Si queremos adaptarnos con éxito a vivir en otra cultura, debemos ser capaces de disminuir la incertidumbre sobre el comportamiento de los huéspedes y disminuir nuestra ansiedad sobre interactuar con los

⁸⁶ Reading on communicating with stranger; Op.Cit.; p.358.

huéspedes, entender la gente y manejar las emociones, tener la habilidad de reaccionar a cualquier situación. Todo eso se vuelve más sencillo cuando habla el lenguaje, conoce la cultura, es abierto, tiene actitud positiva hacia las personas y la cultura, ve las similitudes entre las culturas, comunica.

OBERG⁸⁷ nos delimita cuatro estados de adaptación:

- LUNA DE MIEL: fascinación y optimismo.
- HOSTILIDAD Y ESTEREOTIPOS: rechazo del entorno; si no dura, llega la siguiente etapa; si no el individuo se marginaliza.
- RECUPERACION: aumentación del idioma y participación en el entorno cultural.
- ADAPTACION: todo esta bien, no existe ansiedad, las costumbres están aceptadas y apreciadas.

Es la capacidad de un individuo para adaptarse al medio ambiente a fin de mantener el equilibrio personal o regresar a él. El hombre tiene esa facilidad de adaptación, puede cambiar el significado de las cosas y seguir entendiéndolas.

⁸⁷ Communicating with strangers; Op.Cit.; p. 249.

ADLER⁸⁸: El "choque cultural" se piensa como una profunda experiencia de aprendizaje que lleva a un grado elevado de conciencia propia y crecimiento personal. Al lugar de ser solo una enfermedad a la cual la adaptación es la cura, el choque cultural es más bien el corazón mismo de la experiencia de entendimiento personal y cambio.

Para la comunicación intercultural, adaptación significa la capacidad del hombre para suspender o modificar sus antiguos hábitos y aprender otros.

Por ejemplo: mi esposo, que es mexicano, tuvo que acostumbrarse a que, en Bélgica, mi país, los hombres se saludan con un beso en la mejía; la primera vez que fuimos allá, el pobre sufría para hacerlo, pero ahora se ha vuelto algo natural para él y no le cuesta trabajo.

C) INTEGRACIÓN: "Es el proceso social que tiende a armonizar e unificar diferentes unidades antagónicas por un pensamiento o actuación colectiva llevando a un consenso."

La persona integrada ya vive totalmente en homogeneidad con su país huésped; habla, siente, come, piensa como sus habitantes y ya no como en donde vivía.

⁸⁸ Reading on communicating with stranger: Op,Cit; p. 403.

El proceso de volverse intercultural es un proceso de crecimiento; la identidad cultural de personas interculturales es abierta y crece, se vuelven personas multiculturales con identidad de pertenencia diversa.

Yo me considero integrada en México ya que a pesar de tener una cultura muy diferente, supe entender mi nuevo entorno, aprendí el idioma, yo cómo como comen, puedo bromear, los respeto y yo cambié para acoplarme a la gente porque ella no es la que tenía que cambiar.

3.4. PROCESO DE ASIMILACIÓN.

3.4.1. DEFINICIÓN DE ASIMILACIÓN.

"Acción o efecto de asimilar, ser semejante a otra cosa."⁸⁹

3.4.2. DEFINICIÓN DE PROCESO DE ASIMILACIÓN.

"Es el proceso de ser parte de una sociedad sin estar completamente integrada en ella."⁹⁰

⁸⁹ Oceano Uno; Op.Cit.

⁹⁰ Curso de Licenciatura en Ciencias de la Comunicación.

Es un proceso asociativo, dado por solidaridad emocional, participación emocional, atracción, interés o tolerancia.

La asimilación provoca cambios en el comportamiento, valor, creencia, modo de vida del individuo a causa de una convivencia con un grupo de personas que pertenecen a un círculo cultural diferente del que se formó. Sin embargo, la persona sigue conservando sus costumbres, tradiciones, hábitos culinarios, etc.

3.4.3. FASES DEL PROCESO DE ASIMILACIÓN.

Los individuos viven en la nueva sociedad, aprenden el idioma, las costumbres, pero en su casa hablan, comen decoran y se comportan como en su país de origen.

Por ejemplo:

- La gente que su empresa manda a trabajar en una filial al extranjero como el grupo Moulinex, que manda franceses a su planta de Celaya, es gente que viene a cumplir un trabajo durante un tiempo determinado y no se siente obligado a integrarse ya que regresara a su país después de un tiempo y en la empresa convive con otros franceses.

- La Unión Europea es lo mismo, gente que cambia de país gracias a la apertura de las fronteras para trabajar pero no se integra en el nuevo país porque sigue viviendo como en el suyo y tiene la facilidad de regresar en su país para las vacaciones o para vivir nuevamente.

- Los estudiantes de intercambio, van a pasar unos meses conociendo y disfrutando de otra cultura; les hace crecer y responsabilizarse por sus actos pero no necesitan integrarse ya que los aceptan por lo que son y no se quedan.

- Los misioneros, como "Médicos del mundo" viajan de países en países, tienen un propósito personal importante y no van a integrarse sino a cumplirlo.

- Los diplomáticos, al igual que los misioneros viajan mucho y no se quedan en general más de un par de años en el mismo sitio lo que les impide integrarse, además que conservar sus propias costumbre les permite guardar un punto de equilibrio en su vida nómada.

La gente que solamente se asimila por residencia temporal, lo hace porque no tiene la necesidad de integrarse totalmente ya que tiene la posibilidad de guardar sus costumbres sin que tenga repercusión en su estancia; además, como son personas que están por un tiempo limitado en el lugar, la importancia de integrarse no es tan grande; no son turistas pero tampoco son inmigrantes.

En este tipo de situaciones, el "choque cultural" puede ser más importante y no desaparecer ya que no vienen para integrarse. Existen sentimientos de rechazo, sentido de pérdida, confusión, ansiedad, etc.

3.5. PROCESO DE SEPARACIÓN.

3.5.1. DEFINICIÓN DE SEPARACIÓN.

"Acción y efecto de separar, establecer distancia o aumentarla, entre algo o alguien y una persona, lugar o cosa que se toman como punto de referencia."⁹¹

⁹¹ Oceano Uno; Op.Cit.

3.5.2. DEFINICIÓN DE PROCESO DE SEPARACIÓN.

"Es el proceso de alejarse de la sociedad a la cual pertenece por razones ideológicas, religiosas, de raza, etc."⁹²

"Inadaptación personal, reacción a un intento temporal sin éxito de encajar a un nuevo entorno y gente y una consecuencia natural del estado de la inhabilidad del organismo humano de interactuar con el nuevo y cambiado entorno de manera efectiva."

BENNETT.⁹³

A veces porque la identidad cultural es tan fuerte que no la pueden hacer a un lado, o porque la aceptación en el nuevo hogar no existe y los extraños se juntan por sentirse más seguros y menos aislados.

⁹² Curso de Licenciatura en Ciencias de la Comunicación.

⁹³ Reading on communicating with stranger; Op.Cit. ; p. 402.

3.5.3. FASES DEL PROCESO DE SEPARACIÓN.

Podemos hablar en este caso de grupos como los menonitas o los habitantes de Chinatown en Nueva York entre muchos otros, crearon su propia sociedad dentro de otra donde se fueron a vivir, instalando así una separación con los miembros de la sociedad que no forman parte de su comunidad a pesar de ser vecinos, no aceptaron cambiar su forma de ser y de vivir para adaptarse a su nuevo entorno, solamente lo utilizan para sus necesidades; hablan lo necesario para vivir y trabajar pero entre ellos siguen manejando su propio idioma a crearon dialectos que solamente ellos hablan para determinar su pertenencia al grupo. Se sienten rechazados pero también rechazan los demás lo que crea un círculo sin fin de incomprensión y conflictos.

Los mexicanos que cruzan la frontera para trabajar en los Estados Unidos muchas veces ni siquiera tienen que aprender el inglés ya que los emplean por trabajos para los cuales no necesitan manejar el idioma y fuera del lugar de trabajo, se juntan entre ellos y viven como si estuvieran en México.

TAFT⁹⁴ habla del proceso de separación:

- Cansancio cultural (irritabilidad, insomnio, desordenes psicomaticos).
- Sentido de perdida ascendente de ser arrancado de su entorno familiar.
- Rechazo por los miembros individuales del nuevo entorno.
- Sentimiento de impotencia de ser capaz de manejar de manera competente con la falta de familiaridad del entorno.

3.6. PROCESO DE MARGINACIÓN.

3.6.1. DEFINICIÓN DE MARGINACIÓN.

"Acción de quedarse al margen de las personas o de las cosas."⁹⁵

MARGINAL: "Individuo o grupo social que, en una sociedad determinada, permanece fuera de los mercados de trabajo y

⁹⁴ Ibidem; p. 402.

⁹⁵ Oceano Uno; Op.Cit.

consumo, lo que implica su separación de la vida social y política.⁹⁶

3.6.2. DEFINICIÓN DE PROCESO DE MARGINACIÓN.

"Es el proceso de alejamiento del entorno de tal forma que ya no se es parte de ello."⁹⁷

3.6.3. FASES DEL PROCESO DE MARGINACIÓN.

La persona aislada muchas veces menciona a "otro sujeto" porque a pesar de todo debe comunicar.

La marginación se puede dar por miedo al entorno o por entenderlo.

Por ejemplo un niño que crece en una familia de cierta forma y pierde su entorno (abandono o pérdida de los padres); el hecho de cambiarlo de entorno además del trauma de la pérdida que sufrió puede provocar su marginación y el rechazo del entorno y dar por consecuencia la fuga (niños de la calle). Estando solo en la calle, el niño pide dinero para

⁹⁶ Curso de Licenciatura en Ciencias de la Comunicación.

⁹⁷ Ibidem.

sobrevivir y hasta roba; llega también a drogarse para "olvidar" lo que lo margina más porque lo separa del mundo real.

PARK⁹⁸: "Diferentes formas de comportamiento desviado (crimen, delincuencia) refleja la experiencia de personas quienes por inmigrar, dejaron sus valores pero no adquirieron bien las normas y manías de sus nuevos establecimientos."

⁹⁸ Ibidem; p. 34.

CAPITULO IV.

RETROALIMENTACIÓN.-

4.1. LA ENCUESTA.

Se decidió formar una encuesta para conocer lo que la gente piensa y poder completar los datos literarios; hablando de manera directa con la gente interesada en el problema, se pueden conseguir respuestas que no existen en libros y saber si la gente tiene la misma opinión para ayudar a resolver las hipótesis.

4.1.1. DETERMINACIÓN DE LA MUESTRA.

El subgrupo de la población que fue medido son las familias con padres extranjeros (uno o los dos), cuyos hijos hablan en casa el idioma del (de los) padre(s) y fuera el idioma del país huésped.

El lugar de la muestra se selecciono en las ciudades de Celaya, Gto. y Charleroi, Bélgica porque son mis raíces. Desarrollarlas en dos países también permite ver el problema de manera internacional y saber si la solución es igual con culturas tan diferentes.

No nos fue posible dar un porcentaje de la población en esta situación ya que el flujo de extranjeros es variable y no existen datos de eso porque no todos están registrados o tienen visa. La selección de la muestra se hizo con gente conocida y por recomendaciones.

No es una muestra probabilística; el objetivo es la calidad de la información, no la cantidad ni la estandarización; la muestra fue dirigida, se trató de una selección informal, arbitraria.

En fin, no se puede medir el margen de error pero solamente se tomo en cuenta como apoyo para el trabajo, no es su base.

4.1.2. FORMACIÓN DE LA ENCUESTA.

A) ¿Piensa usted que un idioma se adquiere de manera natural, por aprendizaje escolar o por los dos? ¿Por qué?

B) ¿Cuánto tiempo ha vivido en el extranjero?

0-2 años _____ 2-5 años _____ + 5 años _____

C) ¿Por qué motivos esta o estuvo en el extranjero?

Trabajo _____ Estudios _____ Matrimonio _____ Otros _____

D) ¿Con qué rapidez aprendió el lenguaje del país huésped?

0-6 meses _____ 6 meses- 1 año _____ 1-2 años _____ +2 años _____

E) ¿Qué tan completo es su conocimiento del lenguaje y por qué?

20% _____ 40% _____ 60% _____ 80% _____ 100% _____

Porque _____

F) ¿Piensa usted que fue importante para su integración el aprendizaje del idioma?

Muy importante _____ Importante _____ Poco importante _____

Nada importante _____

G) ¿Tenía hijos chicos o tuvo hijos durante su estancia en el país huésped?

SÍ _____ NO _____

H) ¿Qué lenguaje les enseñaron en casa y porque?

SI LES ENSEÑARON SU IDIOMA DE ORIGEN EN CASA:

I) ¿Cómo aprendieron el idioma del país donde radican (radicaban)?

Entorno _____ Televisión _____ Escuela _____ Amigos _____ Otros _____

J) ¿Con qué facilidad aprendieron cada uno de los idiomas?

Mucha _____ Poca _____ Ninguna _____

K) ¿Qué tipo de problema de aprendizaje notaron?

Mezcla de los 2 idiomas _____ Tardanza en hablar _____

Solo habla uno de los 2 idiomas _____ Todos _____ Otros _____

L) ¿Con qué facilidad se desarrollaron hablando con la gente dentro y fuera de la casa?

Mucha _____ Poca _____ Ninguna _____

M) ¿Cómo fue su integración con la gente?

Excelente _____ Muy buena _____ Buena _____ Regular _____

Mala _____ Muy mala _____

N) ¿Que piensa del hecho que un niño aprenda dos idiomas desde chico?

Es bueno _____ Es malo _____ Porque _____

O) ¿Cree que el hecho de aprender dos idiomas desde niño facilita el aprendizaje de un tercer idioma (o más) después?

SI _____ NO _____ Porque _____

P) ¿Piensa que la integración de su hijo hubiera sido más fácil o igual si hubiera aprendido el idioma del país huésped desde el nido familiar? ¿Por qué?

4.1.3. APLICACIÓN DE LA ENCUESTA.

La encuesta se aplicó a 40 personas (27 de la ciudad de Celaya y 13 de la ciudad de Charleroi, Bélgica) que cumplen con el perfil deseado; las investigaciones tuvieron lugar entre agosto y diciembre de 2000.

Muchos tienen diferentes países de procedencia pero sus respuestas fueron similares.

Todos contestaron de manera seria y con mucha disposición.

4.2. RESULTADOS.

4.2.1. RESULTADOS DE LAS ENCUESTAS.

A) Sobre la pregunta si un idioma se adquiere de manera natural o por aprendizaje escolar (gráfica 1):

- El 72% estima que se adquiere de manera natural y por aprendizaje.
- El 12.5% estima que de manera natural.
- El 7.5% estima que es por aprendizaje.
- El 7.5% estima que depende.

B) Cuanto tiempo ha vivido esa gente en el extranjero (gráfica 2):

- El 67.5% ha vivido por más de cinco años en el extranjero.
- El 25% ha vivido entre dos y cinco años en el extranjero.
- El 7.5% ha vivido por menos de dos años en el extranjero.

C) Los motivos de su estancia en el extranjero son (gráfica 3):

- El matrimonio para el 64.3%.
- El trabajo para el 21.4%.

- Otras razones como nacimiento, vacaciones o mudanza de la familia para el 9.5%.
- La escuela para el 4.8%.

D) La rapidez con la cual aprendieron el idioma fue (gráfica 4):

- Para el 32.5% entre cero y seis meses.
- Para el 25% entre uno y dos años.
- Para el 22.5% entre seis meses y un año.
- Para el 15% más de dos años.
- Para el 2.5% desde niño.
- El 2.5% no contesto.

E) Su conocimiento del lenguaje es (gráfica 5):

- Del ochenta por ciento para el 50%.
- Del sesenta por ciento para el 22.5%.
- Del cien por ciento para el 17.5%.
- Del cuarenta por ciento para el 7.5%.
- Del veinte por ciento para el 2.5%.

F) Que tan importante fue aprender el idioma para su integración (gráfica 6):

- Muy importante según en 80%.

- Importante según el 17.5%.
- Poco importante para el 2.5%.
- Nadie penso que no tuvo importancia.

G) Cuantos tenían hijos durante su estancia en el extranjero (gráfica 7):

- El 90%.

H) Que lenguaje les enseñaron en casa y porque:

En general inglés pero también francés, español, italiano, alemán, turco, polaco, holandés, griego y checo.

En general porque uno o los dos padres hablan este idioma y así pueden comunicar con él y su familia y conocer su cultura.

I) Como aprendieron los hijos el idioma del país donde viven (gráfica 8):

- En la escuela para el 34.2%.
- Por el entorno para el 24.7%.
- Por la televisión para el 17.6%.
- Por los amigos para el 12.9%.
- Por otras fuentes como la familia para el 8.2%.
- Por todo para el 2.4%.

J) Con qué facilidad aprendieron cada uno de los idiomas (gráfica 9):

- Mucha para el 83%.
- Poca para el 8.3%.
- Mucha para el primer idioma y poca para el segundo para el 5.6%.
- El 2.8% no contesto.
- Ninguno determino que ninguna facilidad.

K) Problemas de aprendizaje del niño (gráfica 10):

- El 31.7% mezcló los dos idiomas.
- El 29.3% hablaba solamente uno de los dos idiomas.
- El 12.2% tardo un poco en hablar.
- El 12.2% no contestó la pregunta.
- El 7.3% no detectó ningún problema.
- El 4.9% tuvo otros problemas (no los determino).
- El 2.4% tuvo todos los problemas.

L) Facilidad para hablar (gráfica 11):

- Mucha para el 86.2%.
- Poca para el 5.5%.
- No contesto el 5.5%.
- Normal para el 2.8%.

- Ninguno pensó que nada.

M) Su integración con la gente fue (gráfica 12):

- Excelente para el 50%.
- Muy buena para el 30.6%.
- Buena para el 16.6%.
- No contesto el 2.8%.
- Nadie contesto regular, mala ni muy mala.

N) Que piensan del hecho que un niño aprenda dos idiomas desde chico (gráfica 13):

- El 97.2% piensa que es bueno.
- El 2.8% piensa que depende lo que va ha hacer.
- Nadie contesto que es malo.

O) Aprender dos idiomas desde niño facilita el aprendizaje de un tercer idioma (gráfica 14):

- El 58.3% estima que sí.
- El 30.6% estima que no.
- El 11.1% no tiene respuesta.

P) Piensa que la integración de su hijo hubiera sido más fácil o igual si hubiera aprendido el idioma del país huésped desde el nido familiar (gráfica 15):

- Hubiera sido igual para el 66.7%.
- Hubiera sido diferente para el 19.4%.
- No contesto el 8.3%.
- Hubiera sido menos fácil para el 2.8%.
- No sabe el 2.8%.

4.2.2. GRÁFICAS.

Ver documentos anexos.

4.2.3. RESULTADOS ESCRITOS.

A) La mayoría de los entrevistados estima que un idioma se adquiere de manera natural y por aprendizaje escolar, ya que los dos se complementan y son necesarios para una buena y completa adquisición.

De los demás entrevistados, unos estiman que se adquiere de manera natural ya que los bebés aprenden de esa forma; otros

piensan que por aprendizaje porque todo se estudia y nada es innato; los últimos estiman que depende de varios factores como la edad o si se trata de un primer o segundo idioma.

- B) La gente entrevistada en general tiene más de cinco años viviendo en el país huésped, lo que es una buena base para determinar su desarrollo en este de manera más confiable.
- C) Los motivos generales de estancia en el país son el matrimonio y el trabajo; una pequeña porción vino a causa de estudios, vacaciones, mudanza familiar o nació en el país.
- D) Menos de seis meses fueron necesarios para que pudieran aprender el idioma en muchos de los casos; otros necesitaron entre seis meses y un año, y otro tanto de uno a dos años. Una minoría necesito más de dos años para aprenderlo. La rapidez del proceso depende del idioma, de la aptitud personal de la gente, de sí trabaja, y de su convivencia con el entorno.
- E) Una cosa que demuestra la diferencia cultural entre la gente surgió en este punto; la mitad de los entrevistados estiman manejar el ochenta por ciento del idioma. La mitad de ellos piensa que es poco

y se debe a que no habían estudiado el idioma antes o que les faltó práctica o que la perfección no es posible de alcanzar. La otra mitad piensa que es mucho y que lo lograron por haber ya estudiado el idioma o por leer mucho o por tener mucho tiempo viviendo en el país.

Los que estiman poseer el sesenta por ciento del idioma juzgan que es por su falta de comunicación o por juntarse con gente que habla su primer idioma.

La porción de entrevistados que maneja el cien por ciento lo hace porque tuvieron bases en la escuela o porque tienen muchos años en el país o por necesidad.

Pocos tienen menos del sesenta por ciento; y, para ellos, se debe a la dificultad del idioma (muy diferente de su primer idioma).

- F) Una gran mayoría de las personas entrevistadas determino que el aprendizaje del idioma fue importante o muy importante para su integración. Ninguno piensa que no tuvo importancia; aunque sea poca, la hubo.
- G) La suerte que tuve para mi investigación fue que casi la totalidad de los entrevistados tenían hijos durante su estancia en el extranjero.

- H) Otro punto positivo fue que todos les enseñaron su idioma natal en casa.
- I) La escuela y el entorno son las principales fuentes de aprendizaje del idioma del país donde están establecidos los niños con padres extranjeros. También cuentan con el apoyo de la televisión, de los amigos y de la familia.
- J) Los padres determinan en gran parte que la facilidad que tienen sus hijos para aprender cada uno de los idiomas es mucha. Una minoría piensa que es poca; y otra que mucha para el primer idioma y poca para el segundo.
- K) Los problemas que más a menudo surgen durante el aprendizaje del niño son, por una parte, la mezcla de los dos idiomas; y, por otra parte, el hecho de hablar solamente uno de los dos idiomas. Esos problemas duran poco tiempo. La tardanza en hablar también afectó a algunos de los niños.
- L) La facilidad para hablar tanto con la familia como con el entorno es en general grande; los niños no están afectados por su situación.

- M) La integración con la gente es excelente o muy buena para la mayoría; no tienen el sentimiento de ser diferentes y no están afectados en sus contactos comunicativos. Como en ningún caso la integración fue regular o mala, podemos suponer que estos niños se abren al mundo, viven con otro punto de vista.
- N) Casi todos los entrevistados creen que es algo bueno; es cultura, es necesario hoy en día, los abre al mundo, es más sencillo para los niños y el niño no es penoso como el adulto, lo que facilita su aprendizaje.
- O) Más de la mitad de los padres que contestaron el cuestionario piensan que aprender dos idiomas desde niño facilita el aprendizaje de un tercer idioma porque desarrollan la idea de varios lenguajes y saben pensar de forma diferente; son flexibles, les provee apertura mental, entrenamiento, es más fácil y normal para ellos. Otros creen que no es lo mismo ya que es diferente aprender de niño que siendo más grande; además, depende de las aptitudes personales de cada uno, y no aprende a aprender.
- P) Gran parte de los entrevistados estiman que la integración de su hijo hubiera sido igual; para ellos no es el único criterio de integración,

también depende del carácter del niño. Algunos estiman que hubiera sido diferente pero no determinan de que manera.

CONCLUSIONES.-

El fruto de mis estudios universitarios y el trabajo de investigación me permitieron llegar al resultado esperado; la forma natural de enseñar es la mejor manera de realizar la integración social de los niños con padres extranjeros. El niño no se inhibe y el papel de la conversación en el desarrollo de la oración es importante.

El proceso natural de socialización y adquisición del lenguaje es el más sencillo y completo; permite una integración igual o más fácil ya que no se hace con muchos cambios ni esfuerzos, es un proceso como aprender alguna religión, es lo que va a determinar la carga cultural del niño durante toda su vida.

Para el niño es más sencillo estudiar un segundo idioma porque es como si aprendiera dos primeros idiomas; si lo estudia en la escuela, es una materia y es diferente, es una carga de estudios.

El método natural es un método cualitativo; la escuela es cuantitativa, tiene un plan de estudios rígido y el alumno no siempre sigue el ritmo.

Además, pocas veces el profesor maneja el cien por ciento del idioma para poder enseñarlo al alumno o contestar sus dudas.

Hay que educar los niños para que sean personas multiculturales; nuestro mundo evoluciona cada día más, los hijos no cambian de casa o de ciudad sino de país para estudiar, trabajar o casarse. Para educarlos, una buena fuente informativa es importante, así aprenderán de su entorno y podrán lograr una comunicación efectiva e integrarse de la manera más sencilla y completa en la sociedad.

Los niños se vuelven multiculturales gracias a la educación pluricultural que están recibiendo; toma tiempo y no es siempre fácil, se tienen que ajustar a cada cultura. El apoyo de los padres sobre todo y del entorno es primordial, necesitan quien los guíe para no sentirse demasiado diferentes o vivir su diferencia como una carga, sino como un proceso natural de su desarrollo como ser humano.

Manejar la comunicación intercultural para los niños con padres extranjeros es muy importante ya que son personas multiculturales; y, para conocer y manejar la cultura y el idioma tanto de sus padres como de la sociedad en la cual se desenvuelven, necesitan tener un buen nivel comunicativo y desarrollarlo dentro de la casa para convivir con

sus padres y familiares (teléfono, vacaciones) y fuera de la casa. Poder hablar los diferentes idiomas, dialectos o formas de expresión para lograr comunicar con todos y apoyar su integración.

Surgen a veces problemas durante el proceso y se debe determinar al hecho de desarrollarse entre dos culturas o al carácter del niño para poder resolverlos.

Podemos también decir que la cultura y el lenguaje se influyen; el lenguaje es un producto de la cultura y vice-versa. La forma de hablar influencia la manera de pensar.

Notamos que en las encuestas, a pesar de haber estado repartidas entre distintas culturas, las respuestas son, en general, muy parecidas.

El proceso de integración social de los niños con padres extranjeros es un proceso educativo como cualquiera, la cultura del país huésped se adquiere en la vida cotidiana (escuela, amigos, televisión, etc.); la cultura familiar surge de la convivencia en casa. Ninguno debe ser forzado, el niño tiene que vivirlo y sentirlo como algo natural.

Este proyecto es un análisis, de la gente que decide por cualquier razón vivir fuera de su cultura natal.

Este trabajo de tesis no es la terminación del tema, es un inicio hacia futuras investigaciones; una oportunidad para otros comunicólogos de seguir explorando este campo tan nuevo y amplio.

BIBLIOGRAFÍA.

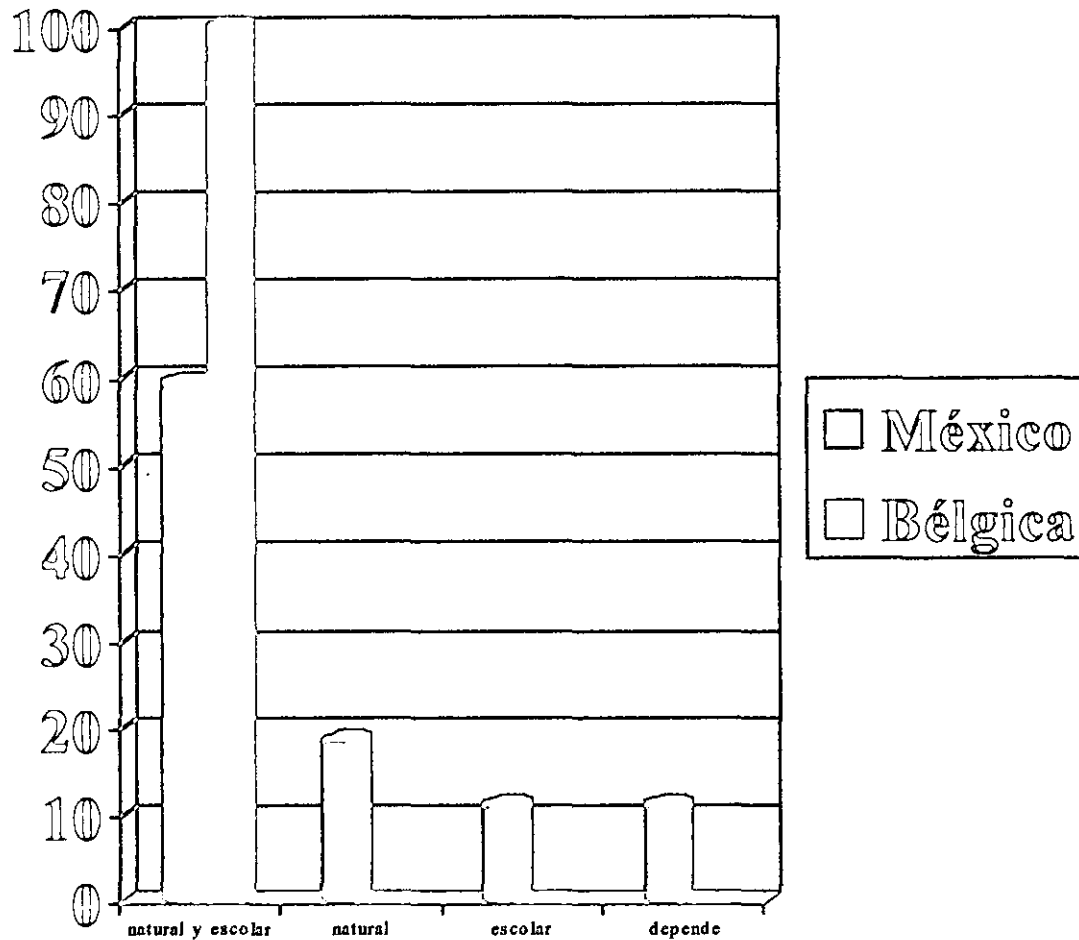
- ◇ BOTTOMOREY Tom & NISBET Robert; Historia de análisis sociológico; Ed. Amorroutu; Argentina, 1988.
- ◇ CONDON John C. & FATHI Yousef; An introduction to intercultural communication; Ed. Bobbs-Merrill; New York, 1981.
- ◇ CRARY (prof.); Speech communication; Compendio; California State University; USA, 1993.
- ◇ DEFLANDRE Anne & JOVENEAU Adrien; Les belges du bout du monde; Ed. Labor; Bruselas, 2000.
- ◇ FERNANDEZ COLLADO Carlos & DANKE Gordon; La comunicación humana, ciencia social; Mc.Graw Hill; México; 1993.
- ◇ GOMEZ JARA Fransisco; Sociología de acuerdo con los programas vigentes; Ed. Porrúa; México, 1992.
- ◇ GONZALEZ Luis; Todo es historia; Ed. Sol & Arena; México, 1989.
- ◇ GUDYKUNST William B. & YOUNG YUN Kim; Communicating with stranger: an approach to intercultural communication; 2° ed.; Ed. Mc. Graw Hill; USA, 1984; P. 304.
- ◇ GUDYKUNST William B. & YOUNG YUN Kim; Reading on communicating with stranger; an approach to intercultural communication; Ed. Mc. Graw Hill; USA, 1992; P. 455.
- ◇ GUZMAN LEAL Roberto; Sociología; Ed. Porrúa; México, 1982.
- ◇ HERNANDEZ SAMPIERI Roberto & FERNANDEZ COLLADO Carlos; Metodología de la investigación; Ed. Mc. Graw Hill; México, 1998.
- ◇ HYBELS Sandra & WEAVER II Richard L.; La comunicación; Ed. Logos; México, 1982.
- ◇ LARSEN FREEMAN Diane & H. LANG Michael; An introduction to second language acquisition research; 5° ed.; Ed. Longman; UK, 1992; P. 398.
- ◇ MC. ENTEE de MADERO Eileen; Comunicación oral; Ed. Alhambra Universidad; México, 1989.
- ◇ MC. GOLDHABER Gerald; Comunicación organizacional; Ed. Diana; México, 1984.

- ◊ PIAGET J. & INHELDER B.; Psicología del niño; Ed. Morata; Madrid, 1984.
- ◊ PORTER & GRANT & DRAPER; Communicating effectively in english; Ed. Wadsworth Publishing Company; Belmont, California, 1985.
- ◊ RECASENS SICHES Luis; Sociología; Ed. Porrúa; México, 1986.
- ◊ RICCI BITTI Pio E. & ZANI Bruna; La comunicación como proceso social; Ed. Grijalbo; México, 1970.
- ◊ TELO Mario; Origine et developpement des doctrines politiques contemporaines; 3° ed.; Ed. PUB; Bruselas, 1995; P.93.

OTRAS FUENTES

- ◊ Diccionario; Micro Robert, Ed. Dicorobert, France, 1989
- ◊ Diccionario; Océano Uno, diccionario enciclopedia ilustrado; Ed. Océano; España., 1994.
- ◊ CD Rom; Encyclopedie Microsoft Encarta: "teorie de l'information"; Microsoft Corporation; 2000.
- ◊ Revista; DOSSIER: Langues etrangeres: l'insupportable contradiction; GAILLEZ, Jean-Pierre; Centre d'animation en langues; Bruselas, Marzo 2000.
- ◊ Revista; DOSSIER: Les nouvelles technologies de l'information et de la communication et les defis educatifs d'aujourd'hui; LECLERC Dieudonne; Universite de Liege; Bélgica; 2000.

GRÁFICA 1

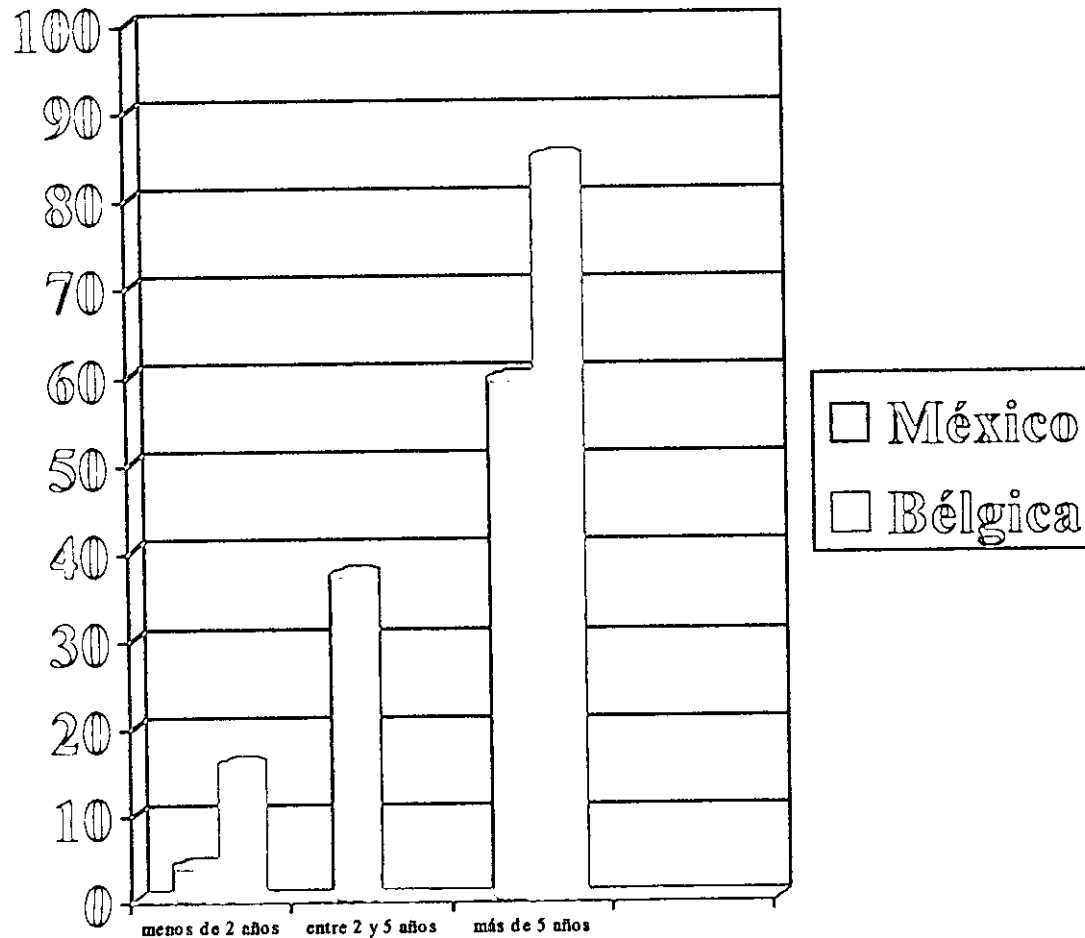


- Un idioma se adquiere de manera natural o por aprendizaje escolar.

- $Y = \%$

- $X = \text{Respuestas}$

GRÁFICA 2

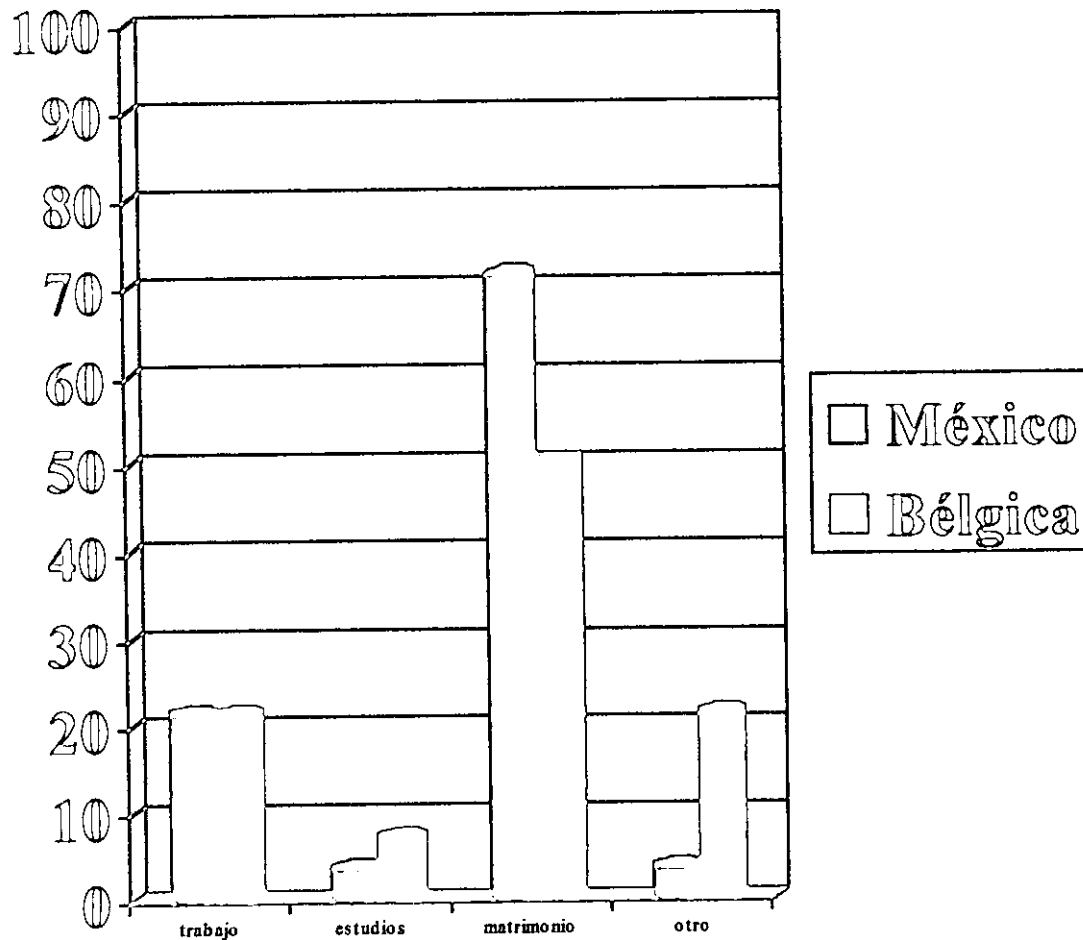


- Cuanto tiempo ha vivido en el extranjero.

- Y = %

- X = Respuestas

GRÁFICA 3

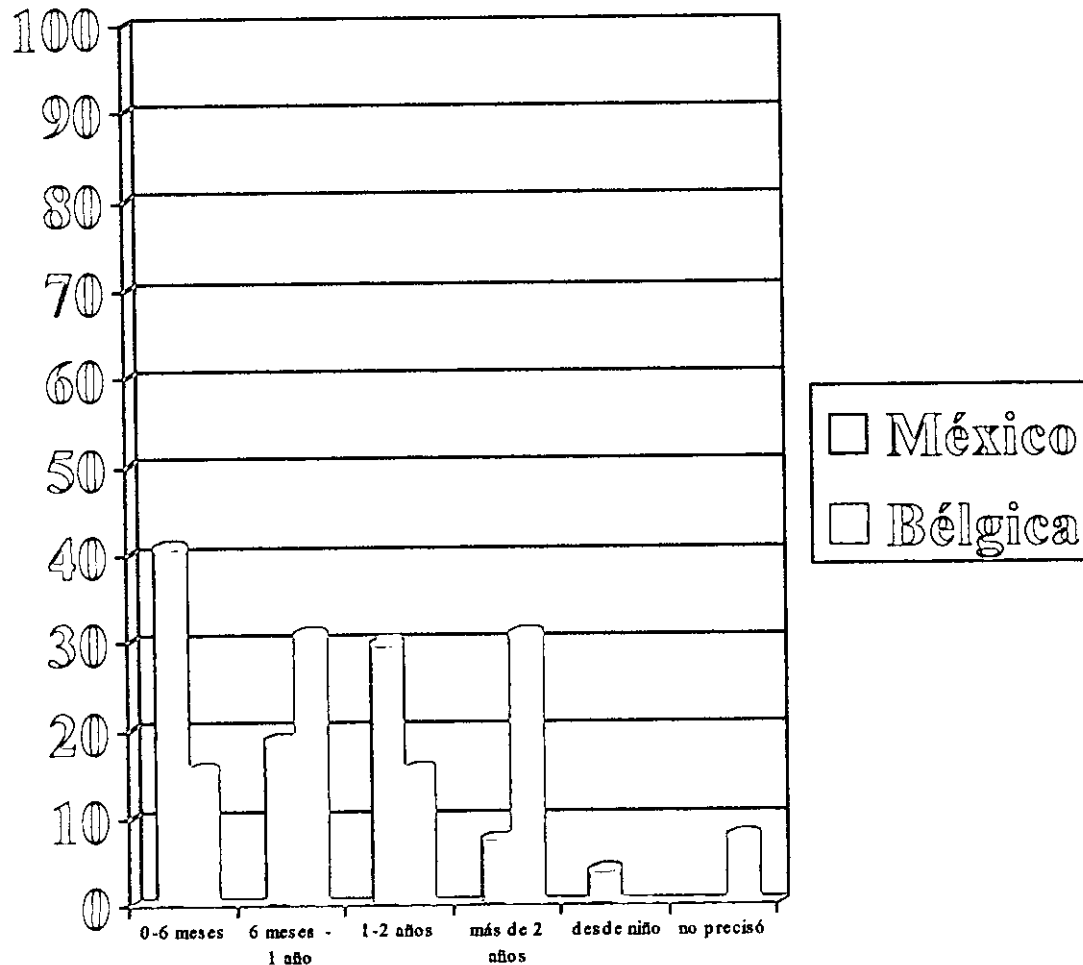


- Motivos de su estancia en el extranjero.

- Y = %

- X = Respuestas

GRÁFICA 4

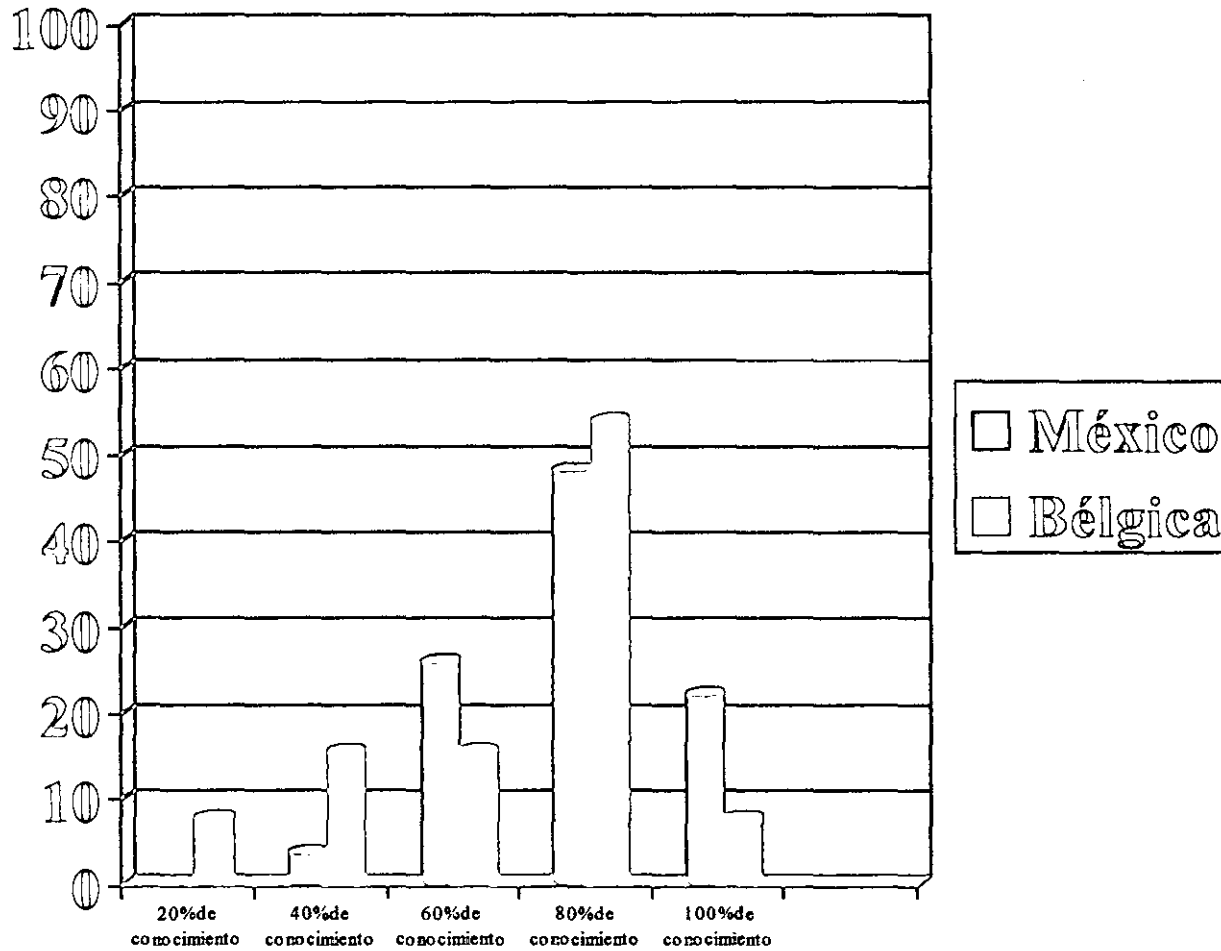


- Rapidez con la cual aprendieron el idioma.

- Y = %

- X = Respuestas

GRÁFICA 5

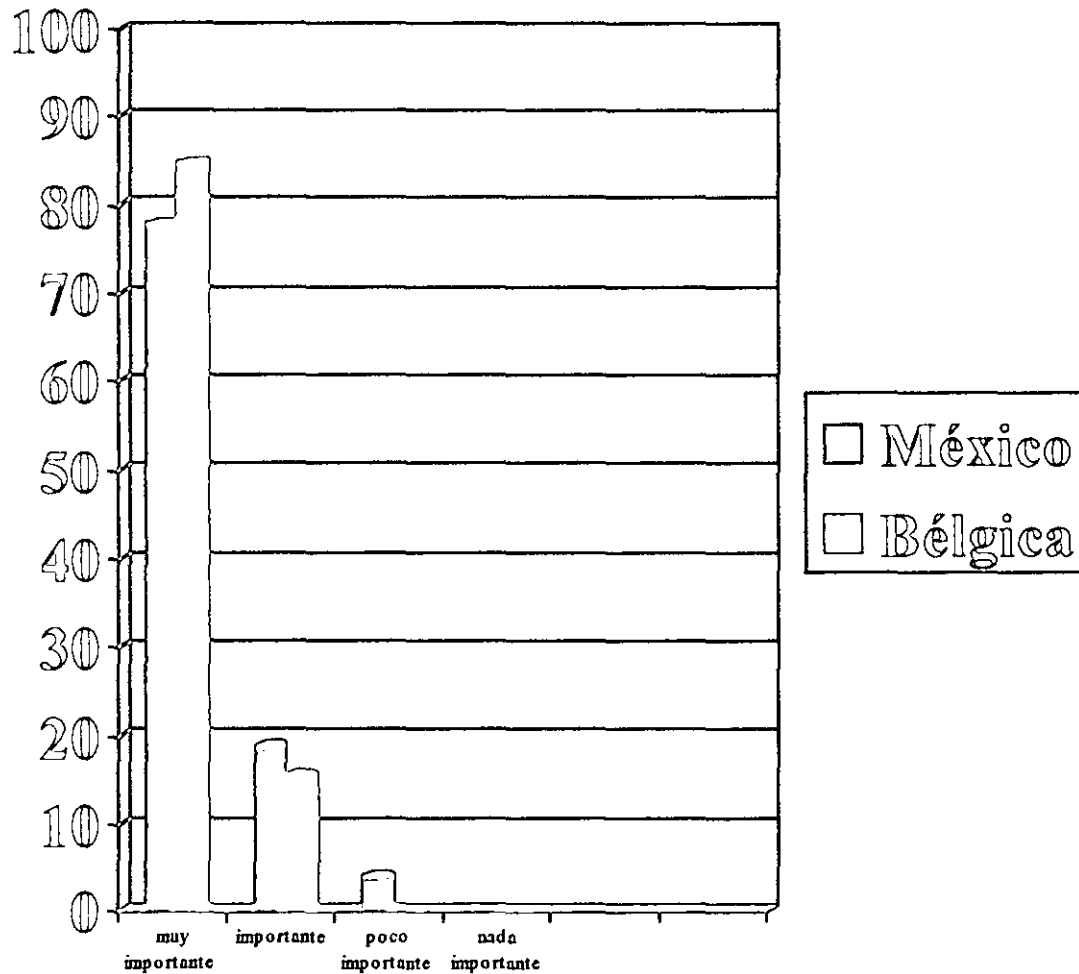


- Conocimiento del lenguaje.

- Y = %

- X = Respuestas

GRÁFICA 6

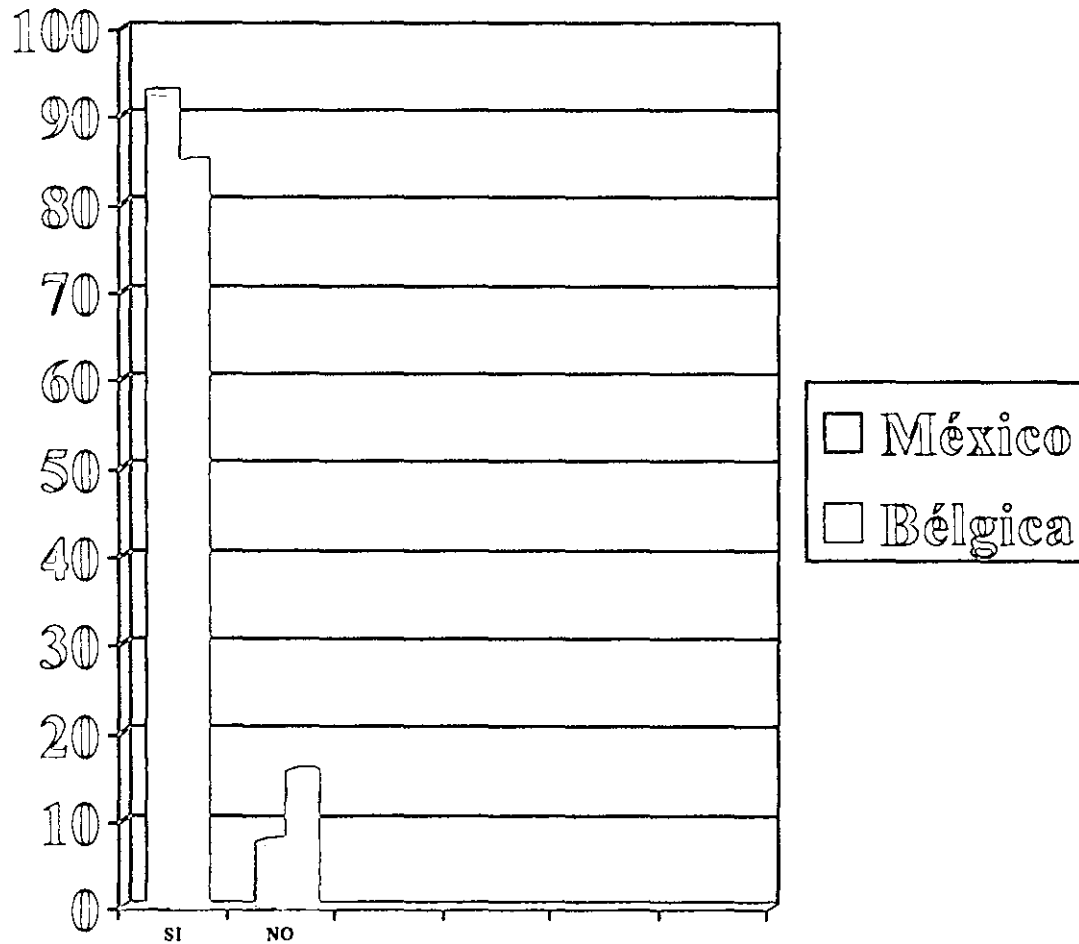


- Importancia del idioma para la integración.

- Y = %

- X = Respuestas

GRÁFICA 7

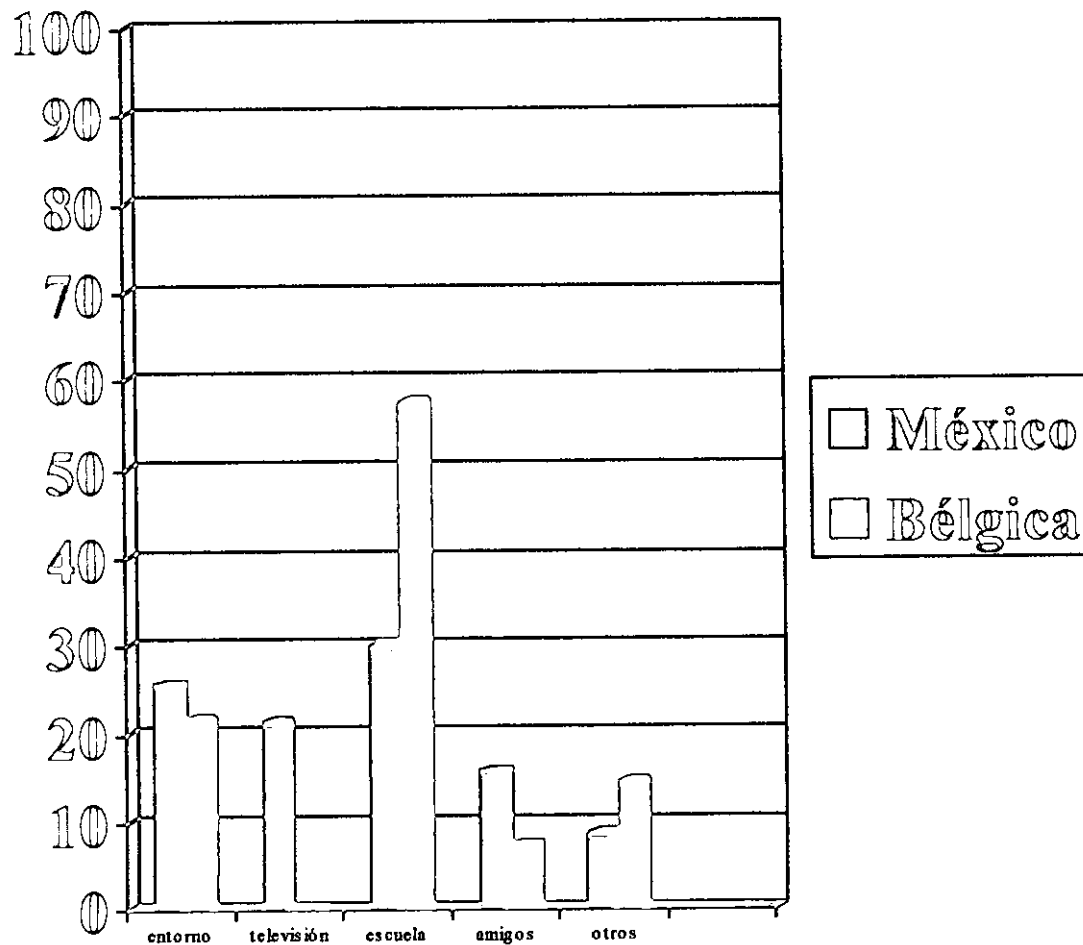


- Tuvieron hijos durante su estancia en el extranjero.

- Y = %

- X = Respuestas

GRÁFICA 8

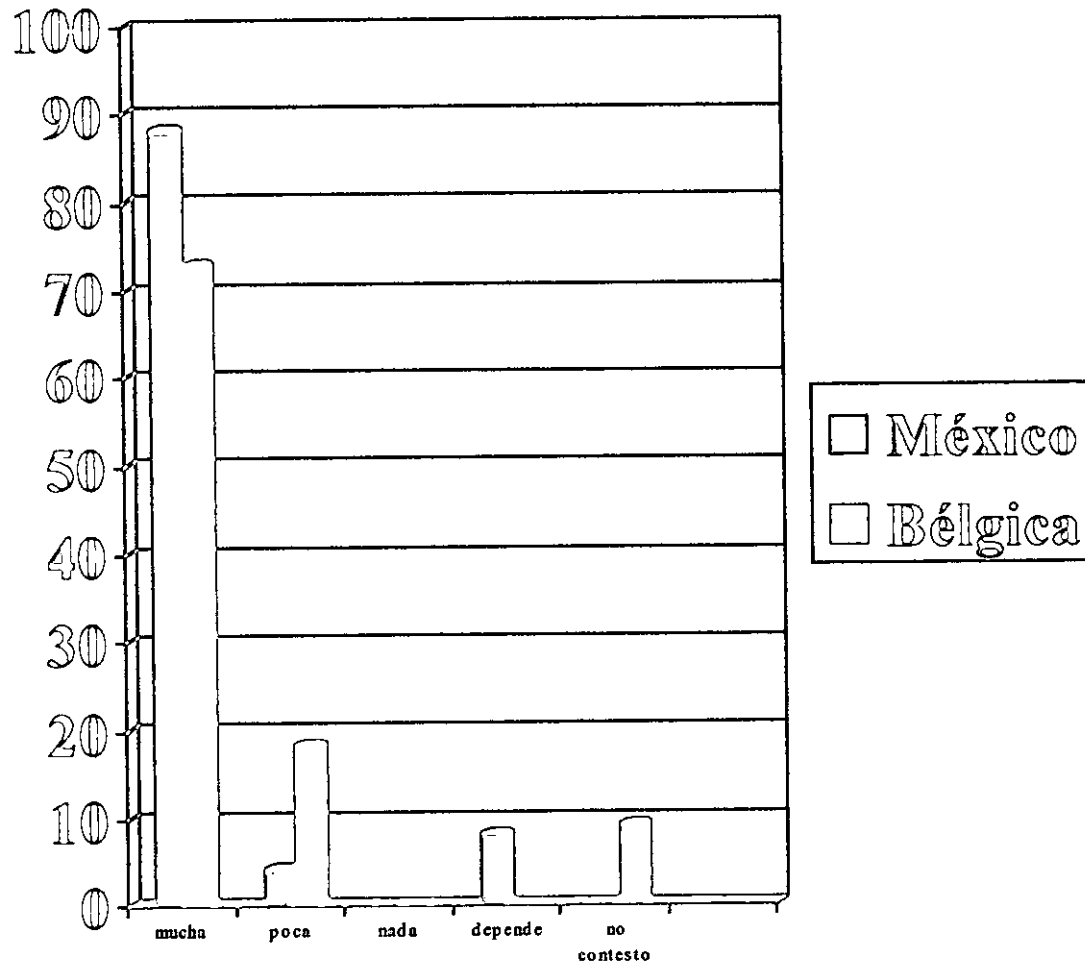


- Como aprendieron los niños el idioma del país donde viven.

- Y = %

- X = Respuestas

GRÁFICA 9

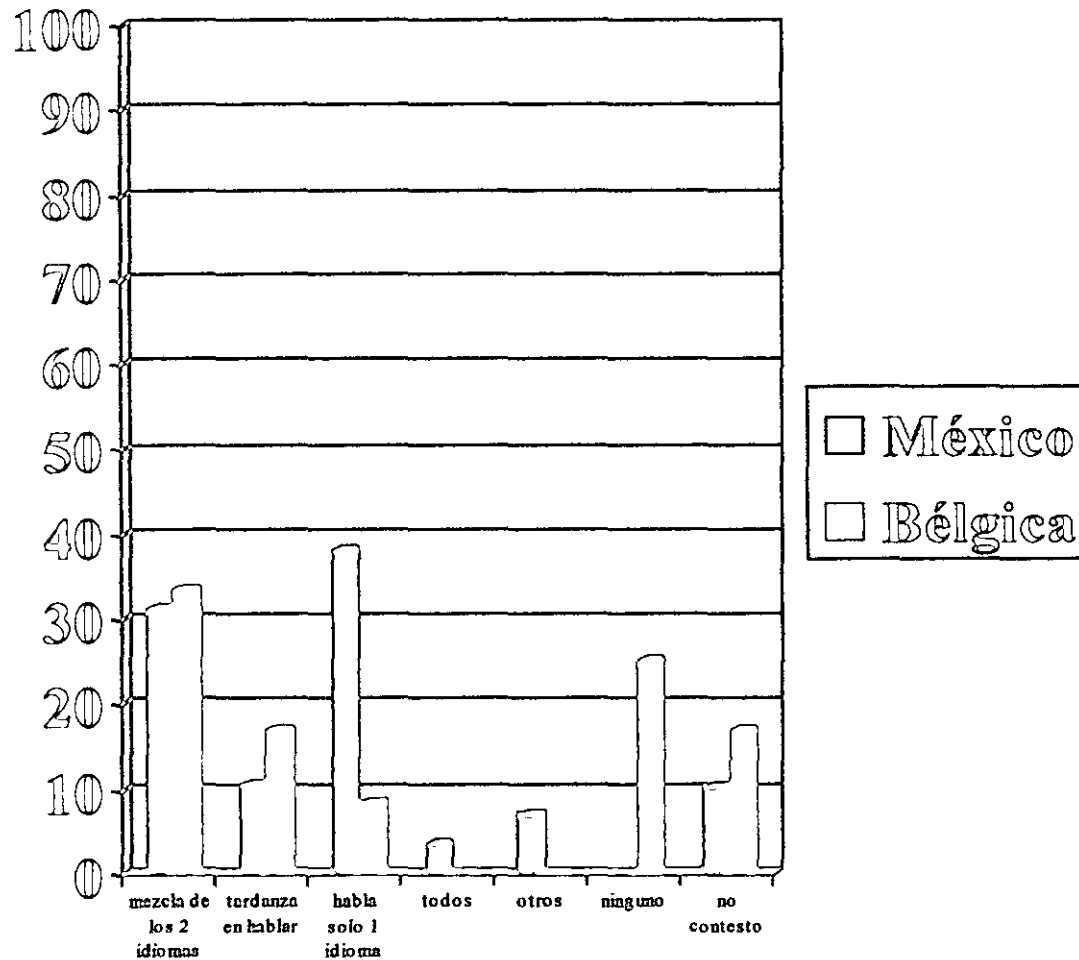


- Con qué facilidad aprendieron cada uno de los idiomas.

- Y = %

- X = Respuestas

GRÁFICA 10

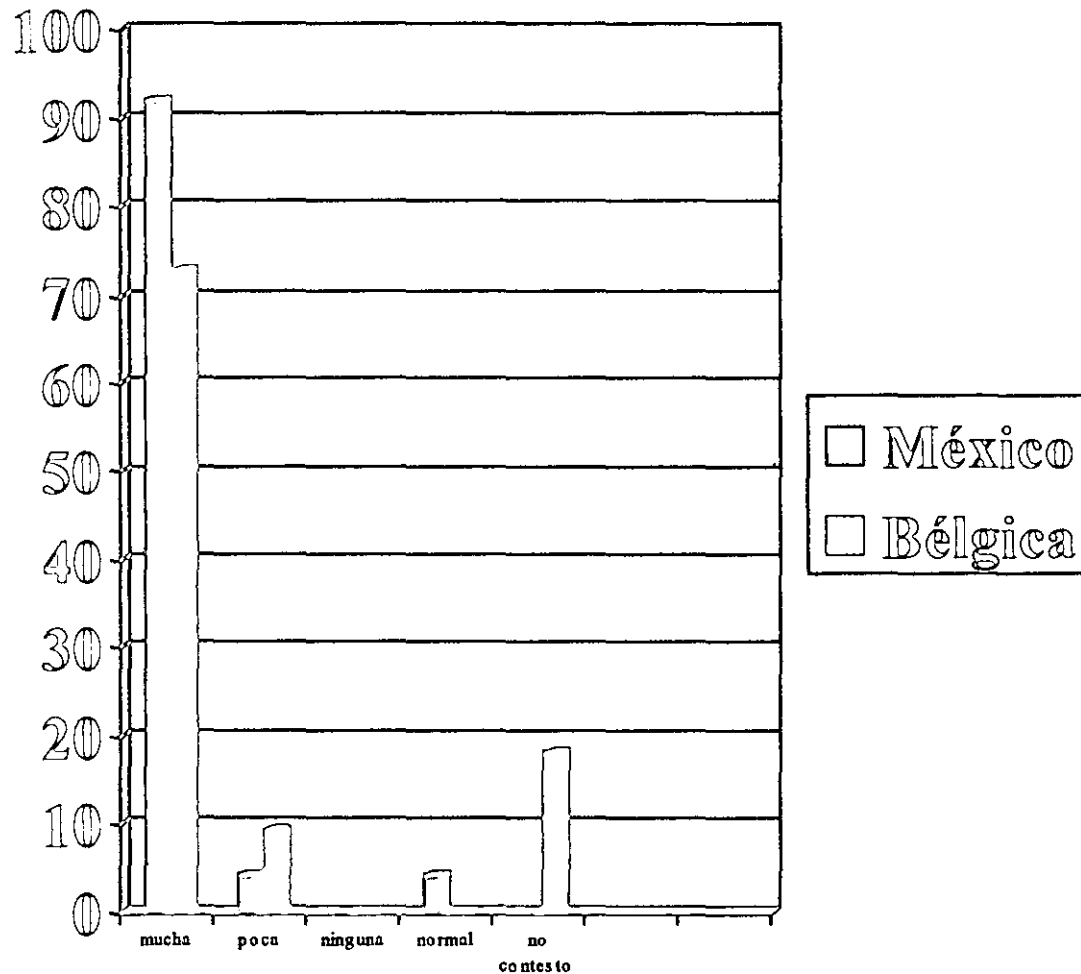


- Problemas de aprendizaje del niño.

- Y = %

- X = Respuestas

GRÁFICA 11

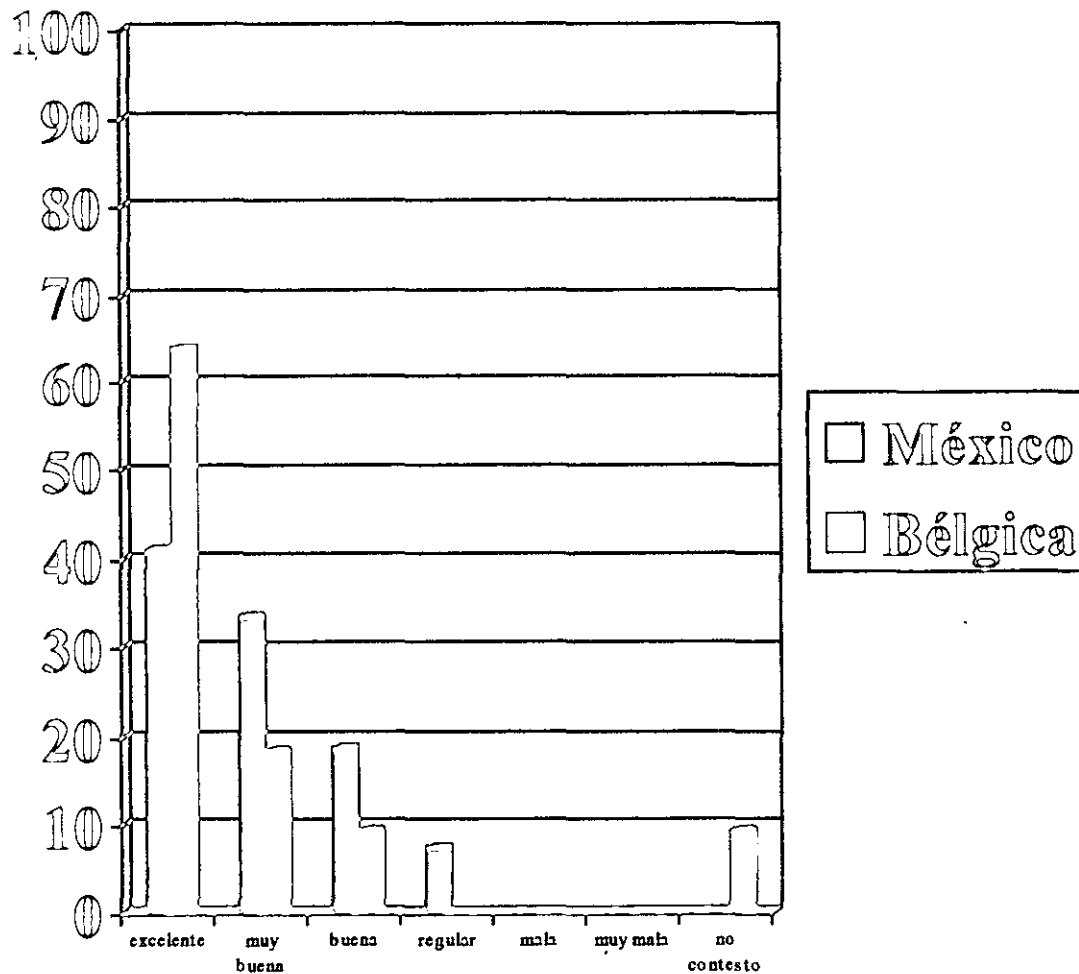


○ Facilidad para hablar.

○ Y = %

○ X = Respuestas

GRÁFICA 12

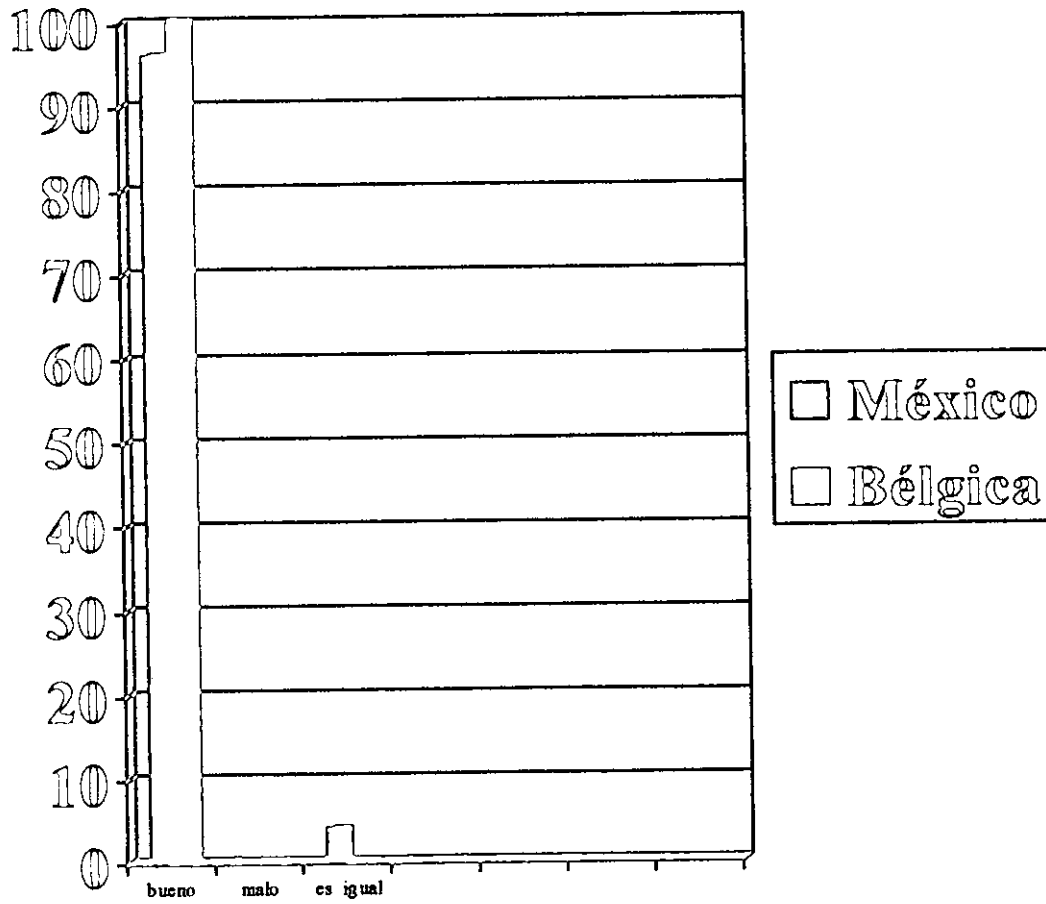


- Nivel de integración con la gente.

- Y = %

- X = Respuestas

GRÁFICA 13

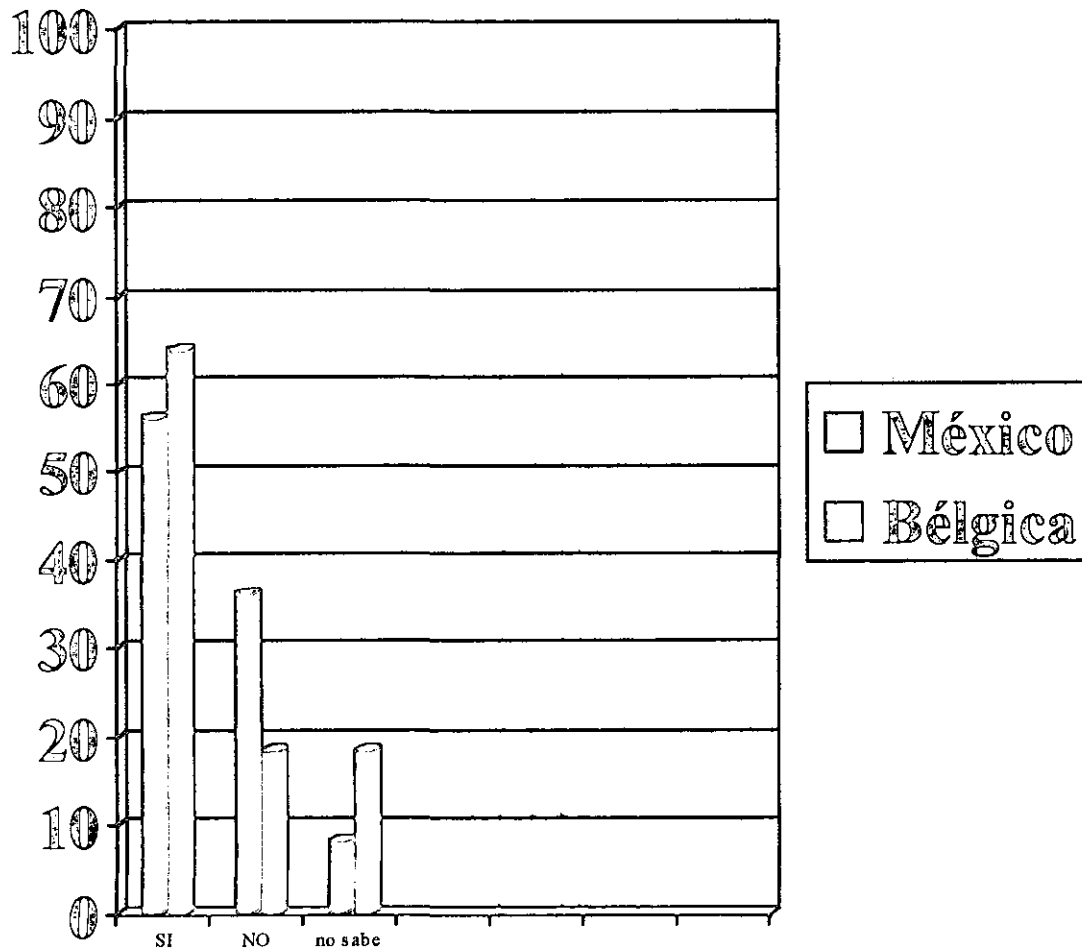


- Que piensa del hecho que un niño aprenda dos idiomas desde chico.

- Y = %

- X = Respuestas

GRÁFICA 14

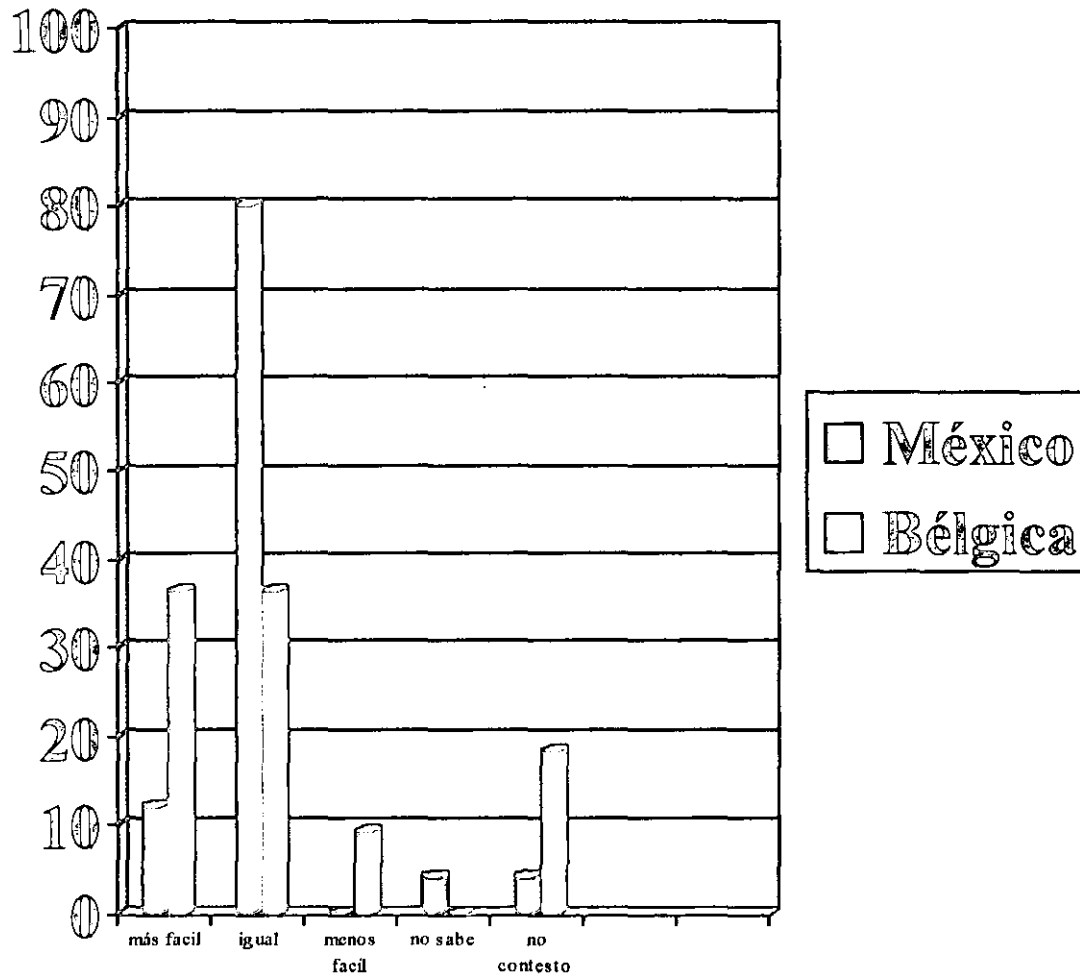


• Aprender 2 idiomas desde niño facilita el aprendizaje de un tercer idioma.

• Y = %

• X = Respuestas

GRAFICA 15



- La integración hubiera sido diferente de haber aprendido el idioma del país huésped desde su casa.

- Y = %

- X = Respuesta